



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE CIENCIAS DE LA  
COMUNICACIÓN**

Análisis de la adaptación del guion de la telenovela Colorina  
versión peruana Lima 2022

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:  
Licenciado en Ciencias de la Comunicación**

**AUTORES:**

Ramirez Ocaña, Jonathan ([orcid.org/0000-0003-3022-1894](https://orcid.org/0000-0003-3022-1894))  
Sienfuegos Durand, Julio Cesar ([orcid.org/0000-0002-6176-5344](https://orcid.org/0000-0002-6176-5344))

**ASESOR:**

Dr. Matias Cristóbal, Obed Isaias ([orcid.org/0000-0001-6378-0719](https://orcid.org/0000-0001-6378-0719))

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Procesos Comunicacionales en la Sociedad Contemporánea

**LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:**

Desarrollo económico, empleo y emprendimiento

**LIMA – PERÚ  
2022**

## **DEDICATORIA**

Dedicamos este trabajo principalmente a Dios, quien al darnos vida nos ha permitido llegar a este importante momento de presentar nuestra tesis de investigación. Gracias a nuestros padres, que siempre nos han apoyado a lo largo de nuestros estudios, y a nuestras familias por apoyarnos incondicionalmente, asimismo agradecer a mis mentores, mis compañeros de clase, los maestros que han estado conmigo en cada paso del camino. Finalmente, queremos agradecer a todos los involucrados en nuestra investigación, a los entrevistados ya la Universidad Cesar Vallejo, quienes nos permitieron hacer un aporte más al campo académico.

## **AGRADECIMIENTO**

Agradecemos a Dios por protegernos, cuidarnos en todo este camino, por darnos fuerzas para superar obstáculos y dificultades que se presentaron. A nuestros padres por su inmenso apoyo, en especial por enseñarnos a luchar, no rendirme por nuestros sueños y estar con nosotros en cada momento. Al Maestro OBED ISAIAS, por su paciencia y dedicación para lograr desarrollar el trabajo de investigación, por compartir sus conocimientos de manera profesional e invaluable, por su dedicación perseverancia y tolerancia.

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de gráficos y figuras	v
Resumen	vi
Abstract	vii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	5
III. METODOLOGÍA	9
3.1. Tipo y diseño de investigación	9
3.2. Categorías, subcategorías y Matriz de categorización	10
3.3. Escenario de Estudio	13
3.4. Participantes	14
3.5. Técnicas e Instrumentos de Recolección de Datos	14
3.6. Procedimientos	15
3.7. Rigor científico	15
3.8. Método de análisis de datos	16
3.9. Aspectos éticos	16
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	17
V. CONCLUSIONES	28
VI. RECOMENDACIONES	29
REFERENCIAS	30
ANEXOS	36

## ÍNDICE DE GRÁFICOS Y FIGURAS

Figura 1. Subcategoría Elementos formales - Criterios: Imagen, sonido y puesta en escena	18
Figura 2. Subcategoría: Elementos formales - Criterios: Montaje o edición, Narrativa	19
Figura 3. Subcategoría: Elementos sustantivos Criterios: Intencionalidad - Interpretación	22
Figura 4. Subcategoría: Argumento dramático Criterios: Falta de creatividad por parte de los escritores y artistas	25
Figura 5. Subcategoría: Argumento dramático Criterios: La novela se identificó que no se respetó la historia original	26

## RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo analizar la adaptación del guion de la telenovela Colorina versión peruana Lima – 2022 , la investigación fue de enfoque cualitativo, en cuanto a la metodología de investigación fue descriptivo, tipo de investigación básica con diseño de tipo hermenéutico donde el objetivo es develar la esencia de las vivencias en la adaptación del guion de la telenovela Colorina, de esta manera conocer cuáles son las concepciones que ellas le conceden a ese fenómeno en su práctica habitual. Se empleó como técnicas de recolección de datos, la entrevista semiestructurada. En cuanto a los resultados obtenidos los entrevistados coincidieron en señalar que los elementos formales, elementos sustantivos y argumento dramático son de vital importancia para poder lograr una adaptación de la telenovela Colorina, que cumpla con las expectativas del productor, guionista y sobre todo el público televidente. Para esto se utilizó antecedentes que fundamentan la investigación. Al final se indican las conclusiones y recomendaciones del estudio.

**Palabras clave:** Guion Televisivo, Elementos Sustantivos, Elementos Formales, Adaptación Cinematográfica, Series Televisivas.

## ABSTRACT

The objective of this research was to analyze the adaptation of the script of the soap opera Colorina Peruvian version Lima - 2022, the research was of qualitative approach, the research methodology was descriptive, basic research type with hermeneutic design where the objective is to unveil the essence of the experiences in the adaptation of the script of the soap opera Colorina, in this way to know what are the conceptions that they grant to this phenomenon in their usual practice. The semi-structured interview was used as data collection technique. As for the results obtained, the interviewees agreed that the formal elements, substantive elements and dramatic plot are of vital importance to achieve an adaptation of the telenovela Colorina that meets the expectations of the producer, scriptwriter and, above all, the viewing public. For this purpose, background information was used to support the research. At the end, the conclusions and recommendations of the study are indicated.

**Keywords:** Television Script, Substantive Elements, Formal Elements, Film Adaptation, Television Series.

## I. INTRODUCCIÓN

. La ficción televisiva ha nutrido la cultura contemporánea desde que la televisión entró en los hogares y se instaló como parte del ritual cotidiano de convivencia, entretenimiento y acceso a la información. Desde la década de 1950, las series de televisión han sido constructoras de mundos simbólicos en los que se expresan los valores sociales, las perspectivas de vida y las aspiraciones de generaciones para materializar las cualidades de los personajes. La evolución de las series de televisión depende no solo del crecimiento del público o de las posibilidades tecnológicas del medio, sino también de la asimilación de estilos, propuestas estéticas, tramas narrativas complejas y personajes, respondiendo a distintas situaciones socio-históricas, es decir son adaptados a los tiempos actuales y la manera de producir los formatos tradicionales para adaptarlos a una audiencia más exigente con intereses diversos. Sin embargo, en ocasiones es necesario cuestionar la función de la televisión y preguntarse si realmente hay una oferta televisiva de calidad, diferenciada e innovadora, es por ello Ferrer Ceresola (2016) afirmo que muchas veces se realizan adaptaciones televisivas en sus distintos géneros solo con la intención de generar más audiencia.

En muchos países, la gente está deseosa de una nueva programación, especialmente en los países en desarrollo, comprando series de televisión latinoamericanas para atraer espectadores. Pero mantenerse al día con este lucrativo mercado de exportación ha obligado a los productores a cambiar la forma en que escriben y presentan las series. A la larga, los gustos locales maduran y las audiencias necesitan personajes y tramas con las que puedan identificarse. Los espectáculos en México fueron los más exitosos en el extranjero, seguidos de los espectáculos en Brasil, Colombia y Venezuela. Yo soy Betty la fea, de Colombia, es considerada la novela de exportación más exitosa hasta la fecha. su segunda parte. Eco Moda, utilizó la globalización al desarrollar parte de la trama en Miami.

Según Sierra alta (2008), En la actualidad la producción de series televisivas carece de historias nuevas y frescas, lo cual lleva a los productores a realizar adaptaciones de historias antiguas, que fueron un éxito tratando de conseguir los mismos resultados. Es en este contexto donde entra a detallar el guion televisivo, que es la que debe trazar un plan sobre el que vamos a construir el programa, independientemente del género, contenido o procedencia del mismo. Por tanto, la estructura del guion tendrá que ver mucho con la manera de cómo se organiza todo el proceso de producción del mismo. Así evitara que se den fallos causados por la falta de planificación de una adaptación, este modelo ha ido creciendo en los últimos tiempos en los medios televisivos como, cine y videojuegos.

Según Andrés Salazar (2018), México es reconocido por ser un país con una gran tradición telenovelera, sus producciones han triunfado al grado de ser transmitidas en otros países; sin embargo, varias de las telenovelas que alcanzaron un gran éxito en su país, en realidad fueron adaptaciones de otras producciones extranjeras. Seguramente alguna vez hemos visto por lo menos una telenovela de principio a fin, con las adaptaciones de otros países. Uno de los mayores problemas con las novelas es que la mayoría no define lo que es o lo que quiere ser. Hoy en día las adaptaciones pareciera que tratan de mezclar distintos géneros, tal fue el caso de la novela Colorina, algo que no está mal, pero al momento de poner en práctica, se quedan limitados. Los guionistas logran equilibrar estos géneros. Pero cuando lo intentan las novelas, estas no expresan ese sentimiento de seriedad o importancia por la trama.

A nivel nacional, El Comercio (2021), en una entrevista realizada a un productor peruano, recalca que las puertas para llegar a los gigantes de industria internacional, en primera un creativo ofrece un contenido ya hecho y en la segunda se vende una idea para que puedan producir en el país que la adquiera, esto debido a que las exigencias para las producciones realizadas en Perú son muy elevadas.

Según el diario Trome (2017), La Productora Del Barrio Producciones, ubicada en Lima, Perú, realizó una adaptación de Colorina en el año 2017

que fue transmitida por América televisión. La problemática que presenta telenovela colorina es la influencia en el comportamiento de la sociedad, esto significó una gran baja aceptación por parte de la audiencia. Además, en la novela se identificó, que no se realizó una buena adaptación debido a que los escritores y guionistas no respetaron la historia original.

Para Burbano (2013) desde los momentos en que aparecieron el género de telenovelas como melodramas, estas cautivaron a centenares de personas en todas partes, el pueblo peruano tampoco ha sido la excepción, pues esta es una fuente de entretenimiento que ha llegado para quedarse en el diario andar de las personas, tanto los guionistas se ven inmerso en dicha polémica pues son ellos quienes se encargan de darle forma por medio de los escritos a todo lo que será la trama, por lo que ha generado algunos cambios y afectos en los comportamientos de sus audiencias las tanto buenas como malas, es por ello que la influencia de la telenovela y sus efectos en el público sobre todo adolescente, tiene razones psicológicas y sociológicas. Es por ello que en lo ya mencionado por Burbano se pretende analizar la adaptación de la telenovela Colorina realizada en el Perú.

Según Moreno (1996). El argumento debe desarrollar la narrativa, por tanto, debe contar con ideas, puesto que para realizar un guion se debe seguir un protocolo que nos permita partir de una idea general, la cual será la piedra angular, dicho argumento contara con breves líneas el contenido de la historia y el fin que tendrá dicha producción. No obstante, se tiene en consideración dos aspectos muy importantes la primera es, si el argumento es original, es decir, escrito y pensado expresamente para una producción concreta, y la segunda procede de una obra literaria, teatro, novela, etc., en cuyo caso se tratará de una adaptación y estará sometida a la legislación vigente sobre derechos de autor. Por lo que se realizara un análisis del lenguaje televisivo de la telenovela Colorina, en la que se busca identificar si ciertos elementos generan una reacción en el público. De mismo modo señala que en el tratamiento del guion se escribirán los autores y donde se realizara la acción, así como la totalidad del personaje.

Gutiérrez (2021). En su artículo realizado en la revista Crehana, nos habla de cómo hacer un análisis de películas, series y novelas, en la cual ella nos brinda detalles para realizar un análisis cinematográfico y de telenovelas pues ello está más allá de entrar a YouTube y ver todos los videos de crítica de películas series novelas y todo lo que está en el mundo audiovisual, es por ello que Tatiana recalca en este artículo cuales son los tipos de análisis de las novelas series y películas, las que son elementos formales y sustantivos que deben tener en cuenta para entender cómo empezar un análisis de dichos términos, por consiguiente, también se habla del análisis de perspectiva interpretativa o una perspectiva instrumental.

La problemática que se presentó en la adaptación de un guion en las grandes producciones es que no quieren invertir en un nuevo contenido para la teleaudiencia, ya sea por los costos que esto amerita o por miedo al fracaso del guion, que el público no lo acepte y por consiguiente no tenga el rating deseado, ante esta situación es que se decidió realizar una investigación sobre el tema de adaptación de los contenidos en producciones grandes, en este caso la Telenovela Colorina, se realizó las entrevistas, y éstas coincidieron con nuestra problemática.

Ante la problemática planteada se formuló la siguiente pregunta de investigación: ¿Cómo analizar la adaptación del guion de la telenovela Colorina versión peruana, Lima - 2022? También se tuvo los siguientes problemas específicos: ¿Cómo analizar los Elementos formales de la adaptación del guion de la telenovela Colorina versión peruana, Lima - 2022? ¿Cómo analizar los Elementos sustantivos de la adaptación del guion de la telenovela Colorina versión peruana, Lima - 2022? ¿Cómo analizar el Argumento Dramático de la adaptación del guion de la telenovela Colorina versión peruana, Lima - 2022?

Asimismo, la presente investigación tendrá justificación teórica, donde se utilizarán teorías explicativas ya que incluyen teorías científicas por ser el instrumento utilizado para realizar una explicación de un fenómeno en particular. Su propósito es crear vacíos en la información que se ha estudiado, a través de los resultados obtenidos en la encuesta. Donde esto

proporcionará recomendaciones para futuras investigaciones (Dieterich y Heinz, 2000).

De igual forma, posee una justificación metodológica, en este proyecto de investigación, se utilizó la entrevista semi estructurada con enfoque cualitativo, lo que permitió adquirir mayor sustento en la estructura de esta investigación.

El objetivo general de nuestra investigación es: Analizar la adaptación del guion de la telenovela Colorina versión peruana, Lima - 2022. Nuestros objetivos específicos son los siguientes: Analizar los elementos formales de la adaptación del guion de la telenovela Colorina versión peruana, Lima - 2022. Analizar los Elementos sustantivos de la adaptación del guion de la telenovela Colorina versión peruana, Lima - 2022. Analizar el Argumento Dramático de la adaptación del guion de la telenovela Colorina versión peruana, Lima - 2022.

## **II. MARCO TEÓRICO**

De acuerdo a las investigaciones, se tuvieron trabajos previos a nivel internacional que nos han ayudado a profundizar en este tema, como el estudio realizado por Montenegro (2013) quién tuvo como objetivo desarrollar una metodología estructuralista con el fin de organizar la investigación para analizar la relación entre literatura y cine. Por ejemplo, proporciona un enfoque en el uso de estructuras narrativas comparables entre textos cinematográficos narrativos y la obra literaria en la que se basa. Finalmente, cuestiona si el estructuralismo es la mejor manera de comprender el enlace de literatura y cine. Sin embargo, lo que es seguro es que la semiótica compara a través de una amplia gama de posibilidades clave, muchas de las cuales no se comprenden completamente.

Bolaños y González (2011), considerado como un objetivo en el análisis de la producción audiovisual literaria costarricense, explora las razones del declive de la producción cinematográfica en los últimos 30 años. Se

concluyó que la producción audiovisual a partir de textos literarios floreció en la década de 1980, bajo el auspicio de instituciones estatales, promoviendo la identidad y los valores nacionales bajo el concepto de “apoyo educativo” para garantizar el consenso popular y la tranquilidad social. De esta forma, se saca el texto del Gurdíán, evitando la recreación de obras literarias, por lo que existe un mayor apego a la trama de la obra original, imaginarios y símbolos que aumentan los discursos de identidad nacional. En la década de 1990, la producción de obras de iniciativa privada logró concretar el proyecto, siguiendo lineamientos apegados al ideal de identidad, la adaptación se convierte en un fenómeno comercialmente inviable. Debido a esto, cada vez se filma menos literatura para tener poca repercusión en la producción audiovisual actual.

Para García (2011) en su estudio hizo hincapié en las peculiaridades de esta adaptación en el campo de la historia literaria pues se trató de la única dramatización de una de las grandes novelas inglesas realizada en España en la década de 1790; además, Zavala y Zamora no se sirvió de ningún texto dramático intermediario, francés o italiano, sino que adaptó directamente la novela, probablemente a través de la traducción francesa de Prévost. El artículo estudio también la importancia de *El amante honrado* en el terreno cultural, por ser una de las obras pioneras en el cambio de imagen de la sociedad inglesa que se dio en los escenarios españoles en la última década del siglo XVIII.

Peralta (2008) planteó como objetivo general la adaptación del cuento infantil de Mireya Tabuas “Gato Encerrado”, a un cortometraje animado. Siga el método de aplicación. Concluyeron que: La adaptación como opción contiene dos elementos: (1) Dado que la mayoría de las personas no conocen el tema de la adaptación, creen que la adaptación simplemente significa llevar la obra literaria a la película con la mayor fidelidad posible, si se considera cambiar la acción o eliminar los personajes, la película se considera una mala adaptación; (2) El uso de la literatura es para el propio servicio, ya que garantiza el éxito previsto de la película. Quien quiera adaptar la literatura al cine debe tener en cuenta: son lenguajes diferentes y por tanto herramientas de cine también debe ser usados; de modo que

un cineasta que quiera ser considerado como tal debe ser adscrito de alguna manera al autor de la obra literaria.

Pelossi (2014) tuvo como objetivo analizar la obra de Albert Moravia y su adaptación al cine. Concluye que *Il disprezzo* es una despedida respetuosa y nostálgica del neorrealismo y de los valores fundados de antaño, que el autor denota tal como la fraternidad, la unidad, la entrega al prójimo, la esperanza, la fe en un planeta justo. El escritor graduado también fue crítico de cine durante años, un crítico que habló sobre la cinematografía en Italia y en todo el planeta. La década de 1950, con la mayor producción cinematográfica de Italia, fue la más criticada por los escritores, ya que la cinematografía, considerada una industria cultural, se centró en llenar los cines con una disminución de la calidad estética. El diseño del autor de la película vuelve a la investigación.

Romero (2019), en su tesis Titulado *Las adaptaciones cinematográficas y televisivas de Pepe Carvalho* de enfoque cualitativo, la cual tuvo como objetivo el exhaustivo estudio de la producción de diferentes adaptaciones y la representación que se da en ellas, de manera que realiza un análisis de como el cine y la televisión han recogido dichos cambios, indica responsable de ficción de arte, parte de la dificultad de la adaptación la cual consiste en el estilo de cada autor debido a que manejan diferentes géneros y especialidades. Es considerable al mismo tiempo mantener los sucesos de la historia por lo tanto consiste en simplificar, depurar conservando en cada episodio los misterios y tramas entrecruzados que se tejen en la historia.

Como antecedentes nacionales tenemos a Bustamante y Luna (2014) cuyo objetivo fue señalar el progreso los de la investigación a partir de entrevistas a 81 directores de cine regionales, tanto de largometraje como de cortometraje. En este estudio se utilizó una metodología de enfoque cualitativo y de nivel descriptivo. Sus conclusiones describen a los cineastas de las regiones, apreciaciones sobre la producción, distribuciones y exhibiciones de películas, las principales películas se nombran de acuerdo al género, estilo narrativo y lenguaje audiovisual utilizado. Apoyo estatal institucional a través de Ligas Conacine y stands del Ministerio de Cultura.

Valenzuela (2012), se propuso analizar el diseño de sonido de El laberinto del fauno, para entender cómo se suceden los elementos de sus formas e interrelaciones y cómo se relacionan con la imagen que da soporte a la historia. Se utilizó un enfoque descriptivo. Concluye que el sonido de la película produce sensaciones y un significado profundo, puede reconocer a sus personajes y le da una forma personal a los espacios, puede crear ambientes dramáticos, crea dos mundos: real y único. El diseño de sonido de Pan's Labyrinth juega un papel importante en la historia, creando significado y percepciones.

Ramírez (2011), pretende dar a entender los motivos por los que el cine se nutre de fuentes literarias a la hora de contar sus historias. Por ello, analiza el proceso de adaptación de un texto literario al cine a partir de dos situaciones en el montaje de las novelas de María Mendoza, Satán y Paraíso Travel de Jorge Franco. En conclusión, se dice que existen dos tipos de adaptación, en el caso de Satanás, la relectura o la forma de interpretar de la obra original, en la que se propone un nuevo sentir de ella; mientras que en Paraíso Travel se realiza una adaptación ilustrativa que cambia el lado del tiempo, pero mantiene fiel a la historia, sin una nueva perspectiva sobre soluciones audiovisuales.

Bastazin (2007), planteó como objetivo mostrar cómo la literatura cuestiona la constitución de la imagen poética y concilia el cine con una reflexión sobre su propio potencial como narrativa de ficción. Sigue la metodología descriptiva, selección de literatura, el texto A rosa de seda de Fernando Pessoa (1915) y en cinematografía el cortometraje Vida María de Márcio Ramos, película presentada en II. Paulista en el Cine del Nordeste (2006). La elección de estos dos objetos, literario y cinematográfico, permite considerar de una manera específica y también relacional los procesos de cálculo de cada uno de los objetos, en la medida en que permite un diálogo entre códigos para que cada uno pueda contenerse. Concluyó que la narración era de hecho una forma de intervención. Leer, interpretar, conservar o contar una experiencia con nosotros es simplemente un acto constante de prueba de la vida humana en palabras.

Lupi (2007), tuvo como objetivo demostrar que la narración es la dimensión encargada de adaptar la literatura cinematográfica. Utiliza un enfoque descriptivo y analítico. Se concluye que la narración es un sello distintivo de géneros literarios como el romance, la novela y el cuento. En el caso del cine, existe una relación entre su estructura expresiva y la secuencia temporal. La dimensión dependiente del flujo temporal se percibe en la película como una secuencia causal de eventos y en el sentido de la visibilidad del cambio de acción.

A continuación, se definió algunos conceptos teóricos acerca de nuestras variables, la adaptación del guion es una de ellas, según Noriega (2000) define la adaptación como el proceso mediante el cual una historia, narración, expresada en texto literario, es posible creada por cambios paulatinos en su estructura, contenido de la historia y colocar imágenes en otra historia similar expresada en forma de película o texto.

Las fuentes principales de donde proviene la adaptación, la fuente principal de la adaptación es el cuento, también se tuvo una adaptación literaria según su extensión y dialéctica fidelidad/creatividad y la categorización más adecuada para la adaptación del cuento. en un cortometraje (Seeger, 2000).

### **III. METODOLOGÍA**

#### **3.1. Tipo y diseño de investigación**

Conforme al tipo, la investigación es básica porque se orienta a buscar informaciones reales mediante la recopilación de datos y de esta forma ampliar el conocimiento teórico y científico, para descubrir leyes y principios derivados de la realidad (Valderrama, 2014).

. Sobre el particular, Hernández, et.al (2014) señala: Es descriptivo porque busca especificar las propiedades, las características y los perfiles de personas, grupos comunidades, proceso, objetos o cualquier otro fenómeno que se someta un análisis.

Metodológicamente, la investigación es descriptivo porque el fenómeno social estudiado se da a conocer en todos sus aspectos a

través de la descripción de actividades, objetos, procesos y sujetos en el contexto dado.

El diseño escogido para esta investigación es de tipo hermenéutico, ya que tiende a la interpretación cualitativa lo que nos lleva a la subjetividad en el conocimiento, este método es una forma de análisis que tiende a la interpretación, en este caso en la adaptación del guion de la telenovela Colorina.

El procedimiento a utilizar sigue un enfoque cualitativo que se basa en métodos de recolección de datos sin medición numérica, como las descripciones y las observaciones (Hernández et al., 2014) categoría, subcategorías y matriz de categorización.

### **3.2. Categorías, subcategorías y Matriz de categorización**

#### **Categoría:**

##### **Adaptación del guion**

Para Sánchez (2002) Es un arte, elaborado por el guionista audiovisual, se puede llegar a realizar puesto que este género televisivo nació de la literatura, este señaló que evita el espíritu que lleva a una comparación de la obra original con la obra a exhibir, porque cada medio tiene un lenguaje determinado y estos son en todo caso comparados con la obra que le pertenece. en el mismo idioma, es decir, novela con novela y película con película. Desde un punto de vista crítico, los parámetros incluidos en una película, como el guion, la fotografía, la música, etc., pueden percibirse desde un equilibrio estético, bueno o malo, siempre que estén por encima de lo que se basa en la jerarquía cinematográfica.

Espinosa (2008) se refiere a la adaptación con el argumento de que es una traducción o transposición de un término lingüístico o significado que difiere del original, luego argumenta que la adaptación es el proceso por el cual un relato literario es provocado por cambios en la estructura y contenido de otra historia similar, pero expresada en forma de texto fílmico.

## **Subcategoría:**

### **Elementos formales y elementos sustantivos**

En la práctica, el desarrollo de métodos formales y fácticos de adaptación está fuertemente influenciado por los enfoques generales de desarrollo y la comunidad de aprendizaje. Esta influencia es apoyada y fortalecida por los muchos años de experiencia de las agencias de desarrollo, las cuales participan en el ajuste de sus carteras. Arraigar, monitorear, informar y evaluar la experiencia de desarrollo general actual probablemente sea inevitable, y con razón. Sin embargo, es importante que se realicen los cambios apropiados en los métodos de adaptación para abordar cuestiones metodológicas como la variabilidad de la línea de base, la atribución y la duración de la acción (Martínez, 2018).

### **Argumentación dramática**

#### **Primera etapa**

Fernanda vive en Tarapoto en la selva peruana con su padrastro Pelagio y su madre Corina, quien está gravemente enferma. Pelagio convenció a Fernanda para que recaudara dinero para la supuesta operación de su madre, donde pasaría la noche con el orfebre Junípero Barboza, recién llegado a la ciudad. Fernanda aceptó la oferta y luego renunció; sin embargo, se convirtió en víctima del abuso de Junípero. Al día siguiente su madre falleció, quedando bajo la protección de Barboza, quien sabía lo sucedido. Fernanda luego escapó y se mudó a Lima. Una noche conoce a Montiel, una prostituta que se arrepiente de su condición y la lleva al salón Kitty.

Una noche programada, Ami, ama de llaves, fue envenenada por la madre de Luis Carlos. En tanto Fernanda tuvo al bebé, el médico le dijo que perdió al niño y acompañó a Matilda a buscarlo, mientras Iván se asegura de que Fernanda no se escape, así que Homero y Montiel vienen, golpean a Iván y lo dejan inconsciente por unos minutos, Ami sale del hospital y busca a Fernanda. Entonces Berta que estaba embarazada del jardinero de los

Villamore, dejó a sus hijos y quedó al cuidado de Pancho, pero murió de un paro cardíaco, y Colorina decidió que los tres serían sus hijos.

Fernanda, Muñeca y Homero huyeron a Piura, donde buscaron refugio para comenzar una nueva vida, y Fernando, con su nuevo renacimiento, Fabiola Almazán, nunca le dice a nadie quién es el hijo de Luis Carlos: este secreto lo llevará a la tumba.

## **Segunda etapa**

Han pasado veinte años desde que Colorina escapó de Matilde, ahora tiene tres hijos y se ha convertido en una próspera empresaria. Pasó el tiempo y Fernanda, ahora Fabiola, regresó a Lima porque uno de sus hijos se había escapado. él lucha por estar con él nuevamente, acepta lo que dice, llegará el momento en que la verdad será revelada y Fabiola pasará por el período más difícil de su vida, mientras Iván pasa por sus cosas malas e intenta asesinar a José Ignacio. A través de una prueba de ADN, Fabiola descubre a sus hijos y a Luis Carlos que José Ignacio y José Luciano son hijos de Berta y Pancho y que José Aurelio es su verdadero hijo, final de la Novela.

En la Matriz de Categorización respecto al análisis de la adaptación del guion de la telenovela Colorina versión peruana, que es nuestro objetivo general, se indicó que no se puede comparar la nueva versión con la original, ya que ambas fueron concebidas en otro tiempo, y en cada una, aunque sea ficción, siempre se buscó qué sea lo más acorde a la realidad, por lo que buscar en una versión nueva lo que hubo en la anterior es algo errado, ya sea que los actores sean mejores que los originales.

Respecto a los problemas específicos, en los elementos formales se logró perfectamente la nacionalización del relato, hacerlo más cercano al público peruano, pero el punto que más destaque es el hecho de que se le haya mostrado al espectador un trasfondo más desarrollado del personaje, se llevó a la protagonista a ser quien es, en sus versiones anteriores se nos mostraba ya convertida en La Colorina, pero no como llegó a ese punto, a

una vida que no soñaba. Los escritores acá lograron hacer la historia suya, no simplemente replicar algo ya existente, ellos tomaron una trama escrita hace décadas y la convirtieron en suya, imaginando y creando un contexto diferente e historias entrelazadas con sucesos inéditos y modernos.

Del mismo modo en los elementos sustantivos, conocemos que la historia es ficticia, es una telenovela y no es obligatorio guardar verosimilitud con nuestras vidas, en esta adaptación lograron ambientarla y desarrollarla en un contexto que nos hace sentirla cercana y pensar que esos hechos pasan, se observa como el personaje central vive muchas carencias en un lugar apartado y con pocas oportunidades donde ella, en su condición de mujer se ve expuesta a las malas intenciones de muchos hombres que ven a una mujer sola como un objeto con el cual saciar sus deseos sin que nadie se lo impida.

Asimismo, respecto al argumento dramático, el drama y el amor son ingredientes fundamentales en una telenovela y en Colorina estos se conjugan con mucha destreza, vivimos un melodrama intenso donde las emociones están a flor de piel desde el inicio y hasta el ser más insensible se logra conmover con el sufrimiento de nuestra protagonista, que cuando logra encontrar el amor, no todo le será tan fácil porque otras adversidades la persiguen. Que se le haya dado una historia previa a la protagonista antes de convertirse en una trabajadora sexual la humaniza más y nos sumerge en su vida, por lo cual la compadecemos, la queremos y sufrimos con ella.

### **Matriz de categorización (anexo)**

### **3.3. Escenario de Estudio:**

Se presentó un escenario en el cual se pudo recabar toda la información de parte de los participantes y del investigador, tal como lo refirió Gonzales et al. (2015). En la presente investigación el escenario de estudio fue la entrevista realizada a Balta Cárdenas Joseth que se llevó a cabo en una productora, la cual tiene por nombre DEL BARRIO PRODUCCIONES, esta

se encuentra ubicado en Manuel Olaechea 134, Urb. El Rosedal Miraflores. Lima, en consideración entendemos que este es el lugar adecuado para buscar la información que buscamos, puesto que esta misma productora es la que se encargó de realizar la telenovela.

### **3.4. Participantes:**

En la investigación se tuvo como participantes o informantes a los actores que se encuentran involucrados en el entorno de la investigación como lo refirió Otiniano y Benites (2016).

En este proyecto de investigación, se contará con los siguientes elementos de la telenovela Colorina realizada en el Perú, las cuales son, la estructura del guion, actores, libretistas, guionistas, producción en general, y el lenguaje televisivo que nos permitirá realizar un análisis concreto del guion.

En la investigación cualitativa lo que se pretende, mostrar cuando se analiza una realidad o escenario, es comprender lo que dirán nuestros elementos. Eso no quiere decir que nuestros elementos fueron escogidos al azar, por lo contrario, ellos representan a la realidad estudiada.

### **3.5. Técnicas e Instrumentos de Recolección de Datos**

La técnica a usas para esta investigación es la entrevista, esta técnica se utiliza en las investigaciones cualitativas con el fin de obtener datos; su fin no es tener una simple conversación, si no llegar a un análisis concreto del tema. Es un instrumento que toma la manera de una conversación normal. Canales la define como “la comunicación entre personas dado por el que investiga y el sujeto a ser estudiado, a fin de obtener respuestas verbales sobre el problema a averiguar. Involucra una comunicación directa entre el investigador y el individuo de la investigación. Y en esta situación va hacer semi estructurado. Zabala, A. (2014).

### **3.6. Procedimientos**

Después de plantear las bases teóricas dentro del método, se realizó la aplicación de dichas técnicas de forma contextual al caso a investigar, se comenzó por señalar los pasos que se deberían seguir en las técnicas, la manera en cómo se va hacer, cómo se realiza y quienes serán los personajes con quienes se trabajara, así como la sugerencia del instrumento, los guiones de la entrevista.

### **3.7. Rigor científico**

Este estudio se basa en mantener la calidad y objetividad de los datos recolectados de los participantes, ya que Hernández, Fernández y Baptista (2010) explicó que se deben utilizar estrategias de manera que se puedan obtener para asegurar la confiabilidad y credibilidad del estudio. Se consideraron cuatro criterios, como Dependencia, esto significa investigadores necesitan verificar los datos y hacer una interpretación coherente. Por lo tanto, es necesario registrar los datos (entrevistas, sesiones, observaciones, etc.) dependencia se refiere al intento de un investigador de capturar las condiciones cambiantes de la observación y el diseño del estudio. Credibilidad, se refiere si el investigador capto cada echo narrado por el participante partir de la naturaleza de los hechos y de cada situación creada por el escenario transitorio y temporal de la investigación, también se trata de la capacidad para transmitir el lenguaje, los pensamientos, los sentimientos y las perspectivas de los participantes. Transparencia, en este tercer criterio se encontró que la transparencia de un trabajo académico lo realiza el lector que estudia dicho tema, pues será el quien se cuestione ,si el trabajo se puede aplicar al contexto o no, lo único que puede hacer el investigador es tratar de expresar su opinión sobre el ajuste de sus resultados al campo de conocimiento del problema que se estudia, aparte de ello el investigador debió describir con precisión el ambiente, las personas que participan, materiales, etc. Con la finalidad que

el lector pueda contar con la mayor cantidad de elementos para de esa forma pueda evaluar su transparencia. Confirmación, en este cuarto criterio, afirmamos que existe una relación con la credibilidad de cada resultado y hallazgos de lo investigado, donde la interpretación del investigador no es la prioridad, sino los datos sobre sus fuentes y la explicación de la lógica utilizada en su interpretación.

### **3.8. Método de análisis de datos**

El análisis cualitativo relativo al tratamiento de los datos informativos se centra en la parte de interpretación, valoración, evaluación de todos los documentos recogidos en la fase de investigación correspondiente. Se consideró el soporte teórico de Baen (2017), como se muestra en la discusión de todos los desarrollos metodológicos cualitativos que combinan la implementación actual de toda la recolección y análisis de datos con un gráfico equivalente. se analizan según el contexto. Esto se analizó realizando métodos de triangulación en sus categorías y subcategorías; lo cual sirve para mantener una situación comparativa entre la información de cada entrevista y todas las fuentes documentales para que la presentación de los resultados se logre con mayor consistencia; además del método de categorización, es posible analizar datos informativos, mediante el cual todas las categorías se toman como subcategorías de la parte de cada respuesta emitida por los encuestados para llegar a cada conclusión.

### **3.9. Aspectos éticos**

Ramos (2014), la ética está muy relacionada con las definiciones morales que se asemejan a los valores y la cultura en general, lo que significa que al momento de la decisión se debe lidiar con el comportamiento de las personas que consideran su conciencia. Desde el punto de vista ético, se tuvo en cuenta el respeto irrestricto de los autores presentados en las

cuestiones nacionales e internacionales y en el sustento teórico que sustenta este estudio, ya que fueron referidos y citados en apoyo de la investigación. APA Séptima Edición.

Se tomaron en cuenta criterios que van a respaldar la calidad ética de la investigación, detallando uno por uno los principios éticos las cuales se consideraron 5 tales como:

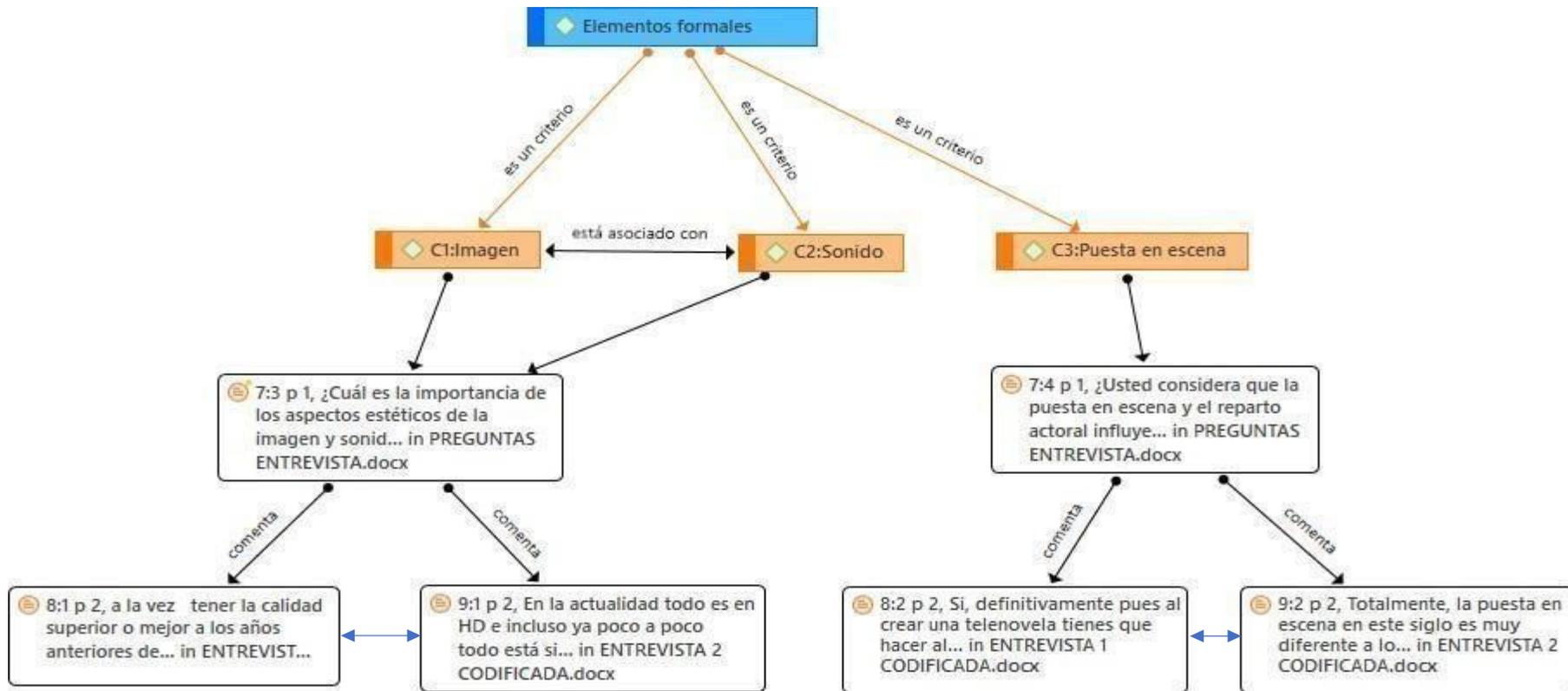
- **Beneficencia:** Es el compromiso moral que debemos tener las personas en realizar lo correcto sin alguna obligación, no será penado si alguien incumple dicho compromiso.
- **Competencia profesional y científica:** Todos deben respetar las normas, acciones preparatorias apropiadas según lo solicite la investigación, asegurar la precisión científica en la implementación de todo el proceso, hasta el momento en que sea publicado.
- **Autonomía:** Es derecho de cada persona elegir libremente lo que quiere a su propio criterio.
- **Justicia:** Es un principio moral defender aquello que es justo y verdadero adhiriéndose a un conjunto de reglas y sanciones si no se cumplen.
- **Integridad humana:** Las personas son reconocidas por encima de los beneficios científicos, independientemente de su origen, clase social o características económicas, de género, culturales u otras.

Las fuentes de información se han respetado apropiadamente para colocar las citas según las normas APA.

#### **IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

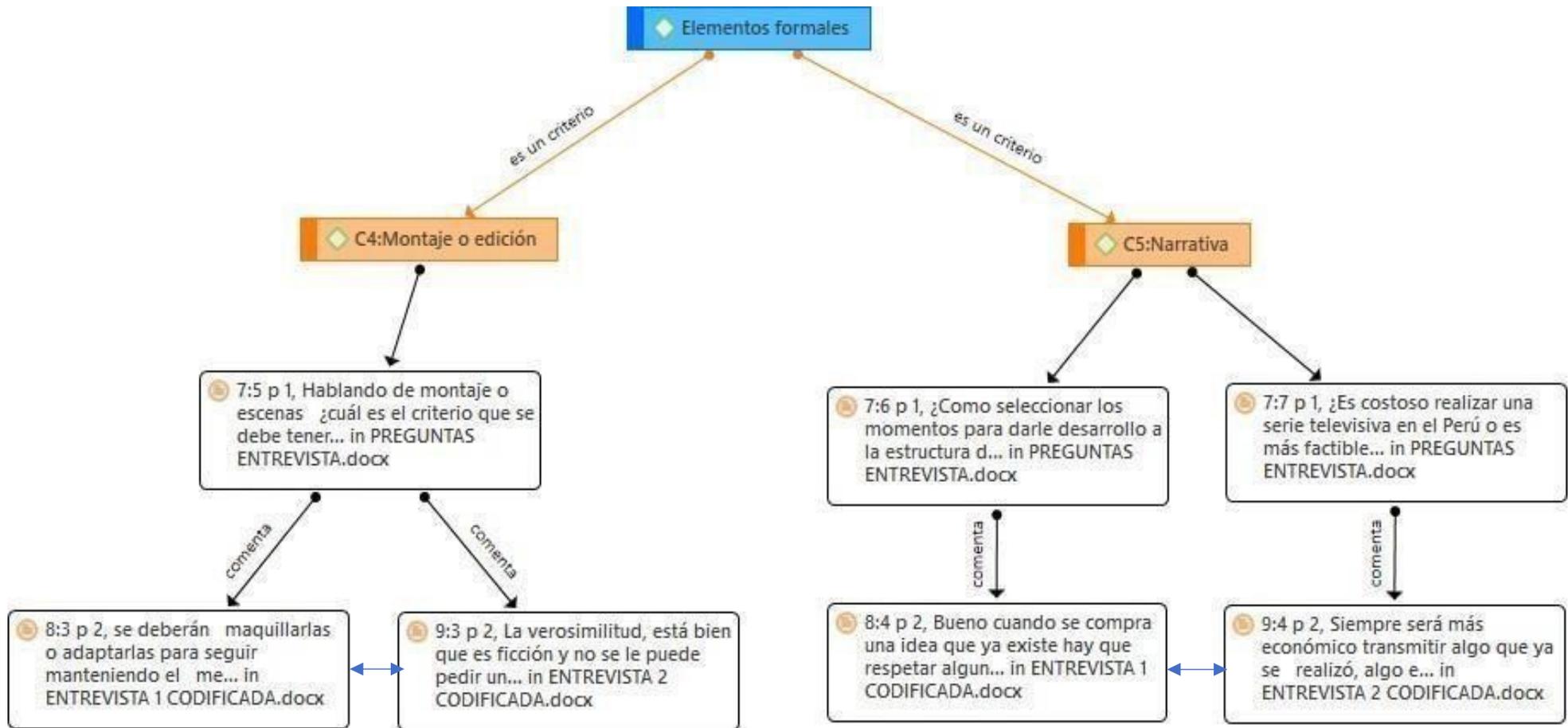
En cuanto al desarrollo del modelo indagatorio, por lo que se efectuó la técnica para recolectar data informativa la observación y entrevista semiestructurada.

**Figura 1. Subcategoría Elementos formales - Criterios: Imagen, sonido y puesta en escena**



Elaborado en Atlas Ti

Figura 2. Subcategoría: Elementos formales - Criterios: Montaje o edición, Narrativa



Elaborado en Atlas Ti

## **Objetivo específico 1**

Analizar los elementos formales de la adaptación del guion de la telenovela Colorina versión peruana, Lima – 2022.

### **RESULTADOS**

De acuerdo a los criterios de la subcategoría elementos formales: imagen, sonido, puesta en escena, montaje o edición y narrativa, se realizaron 5 preguntas que corresponden a la subcategoría elementos formales a dos entrevistados y se realizó la matriz de codificación de la entrevista mediante el programa Atlas Ti encontrando lo siguiente:

Los entrevistados manifestaron que la imagen y el sonido, la puesta en escena, montaje o edición y narrativa en la realización de una nueva adaptación es de vital importancia y de mucho riesgo, ya que el público que consume televisión es muy cambiante, y los cambios que se realicen a la versión original tienen que ser originales, además hay que tener una calidad superior respecto a la imagen y sonido de la versión anterior, es decir el público actual busca es muy exigente, es por eso que cuando se observa algo antiguo, aunque tengan fallas de imagen y sonido se acepta porque tomamos en cuenta la época en la que se realizó, sin embargo, una falla de este tipo en un producto actual ya es rechazado de manera automática por el público consumidor.

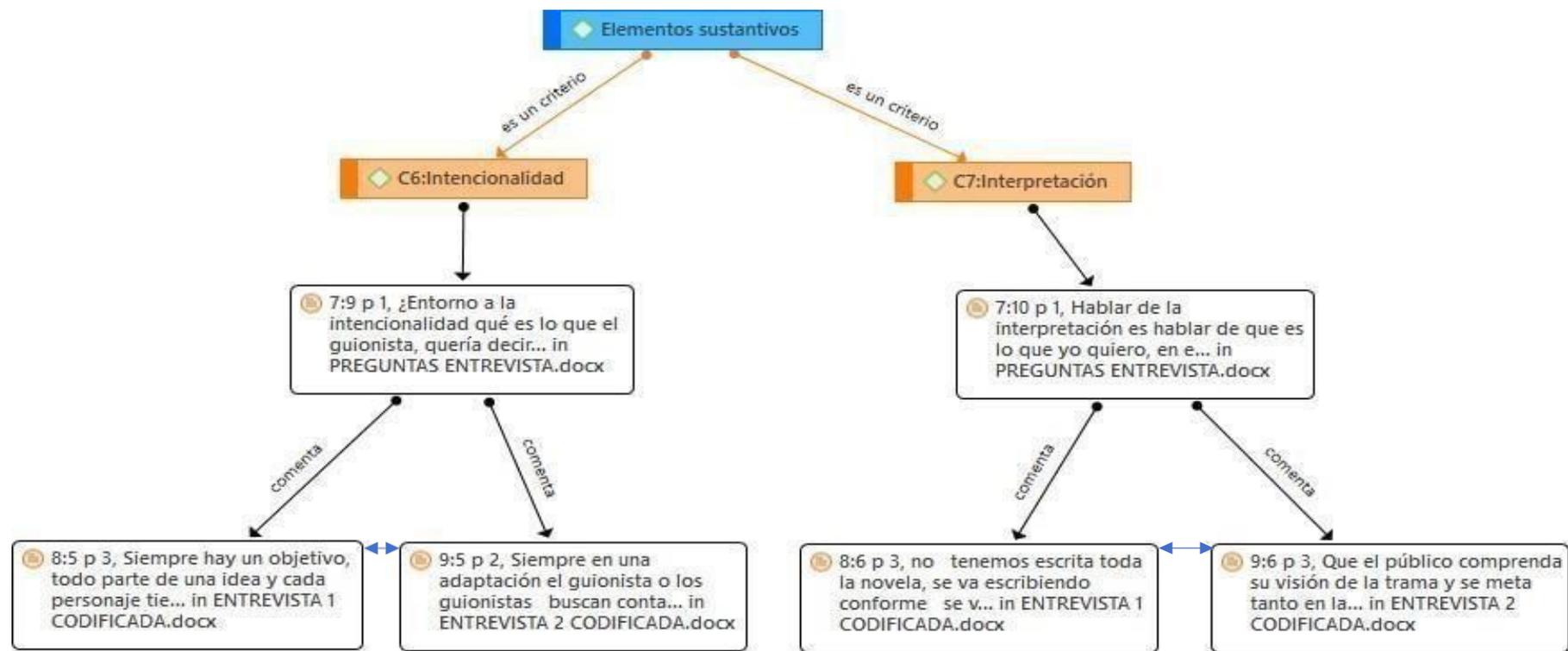
### **DISCUSIÓN**

Ambos entrevistados coinciden que el reparto de la nueva adaptación deben ser grandes figuras, eso atraería al público y significaría un alto rating, también ellos indican que las escenas de la nueva adaptación deben guardar cierta similitud con la versión original, y que se debe analizar bien el guion para mantener el mensaje original ,también indicaron que debemos respetar algunas cosas que en el guion ya están establecidas, bueno pues hay ciertas libertades que se pueden dar como es eliminar un personaje o unir dos personajes chiquitos y que sea un personaje grande, pero al final se debe seguir la fórmula clásica planteamiento, nudo y desenlace, sin olvidar que debe haber emoción, y

momentos detonantes cada 10 minutos y no dejar todo para el final porque en el medio el público se aburre y abandona.

Tiene coincidencia con la investigación realizada por Santos (2019) que concluyeron que se debe mantener los sucesos de la historia, depurando en cada episodio los misterios y tramas entrecruzados que se tejen en la historia. También se indica que la adaptación debe ser de fácil comprensión y debe guardar similitud a la versión original, en este caso de la adaptación cinematográfica y televisiva de Pepe Carvalho, en las entrevistas que se realizaron en este estudio permitió comprobar las distintas adaptaciones de la misma, y como la imagen, el sonido, el montaje o edición, la narrativa y la puesta en escena son de vital importancia para lograr una buena adaptación de la versión original. A lo largo de la teoría de las adaptaciones, los aportes académicos han ido poniendo un foco cada vez mayor en la validez de las adaptaciones como objeto de estudio privilegiado de la historia cultural, pues permiten comparar las circunstancias de la producción del texto con las de la producción de la adaptación. Las razones del éxito de esta adaptación es que no se modificaron de manera sustancial para que no sea negada por la nueva audiencia.

**Figura 3. Subcategoría: Elementos sustantivos Criterios: Intencionalidad - Interpretación**



Elaborado en Atlas Ti

## **Objetivo específico 2**

Analizar los elementos sustantivos de la adaptación del guion de la telenovela Colorina versión peruana, Lima – 2022.

### **RESULTADOS**

De acuerdo a los criterios de la subcategoría elementos sustantivos: intencionalidad e interpretación, se realizaron 2 preguntas que corresponden a la subcategoría elementos sustantivos a dos entrevistados y se realizó la matriz de codificación de la entrevista mediante el programa Atlas Ti encontrando lo siguiente:

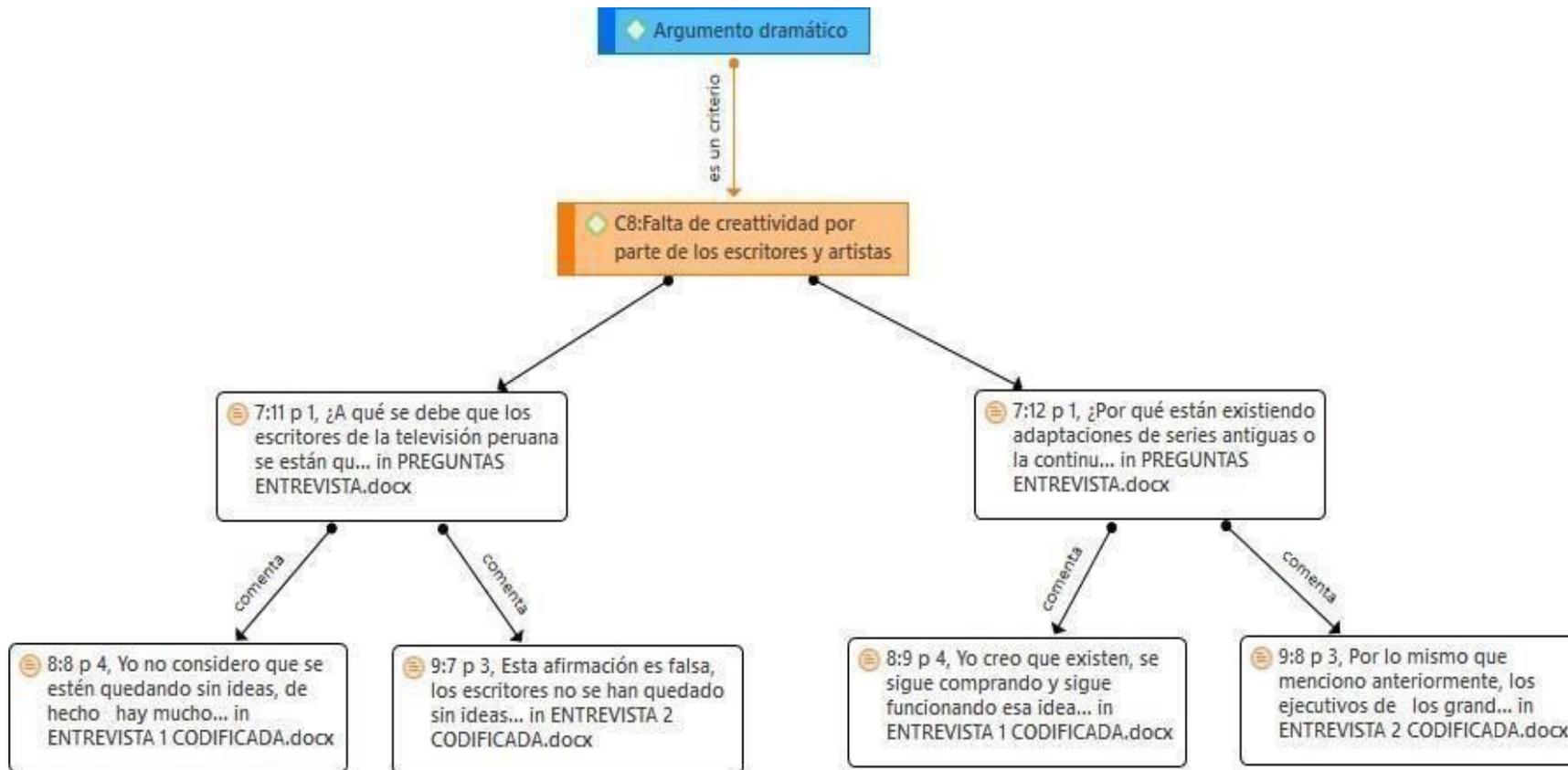
Los entrevistados manifestaron respecto a la intencionalidad del guion que para empezar un rodaje es necesario crear una carpeta donde está la biografía de cada personaje, ya sean primarios o secundarios y como el guionista quiere que se vean los personajes, cómo evolucionan y como podrían funcionar y si las circunstancias del protagonista dan otros hilos para la adaptación de la historia. Respecto a la interpretación los entrevistados indican que, al buscar realizar la adaptación, los guionistas quieren lograr que el público comprenda su visión de la trama y se meta tanto en la historia que la sienta real, que ría, sufre y llore con ella, porque de esta manera su mensaje estará llegando, se constatará que los actores fueron bien dirigidos y las emociones que se buscaba se lograron.

### **DISCUSIÓN**

Tiene coincidencia con la investigación de Peralta (2008), que se planteó como objetivo general adaptar el cuento infantil Gato Encerrado, propiedad de Mireya Tabuas, y convertirlo en un cortometraje animado en una película que brinde una visión general de la relación entre. cinematografía y literatura, especialmente la adaptación de una obra literaria a la cinematografía. En este estudio se encontró que la intención y la interpretación se basan en representar todos los elementos que giran en torno a la adaptación y al cine más animado, sus características, sus técnicas y casi mostrar su avance en el mundo. Así como

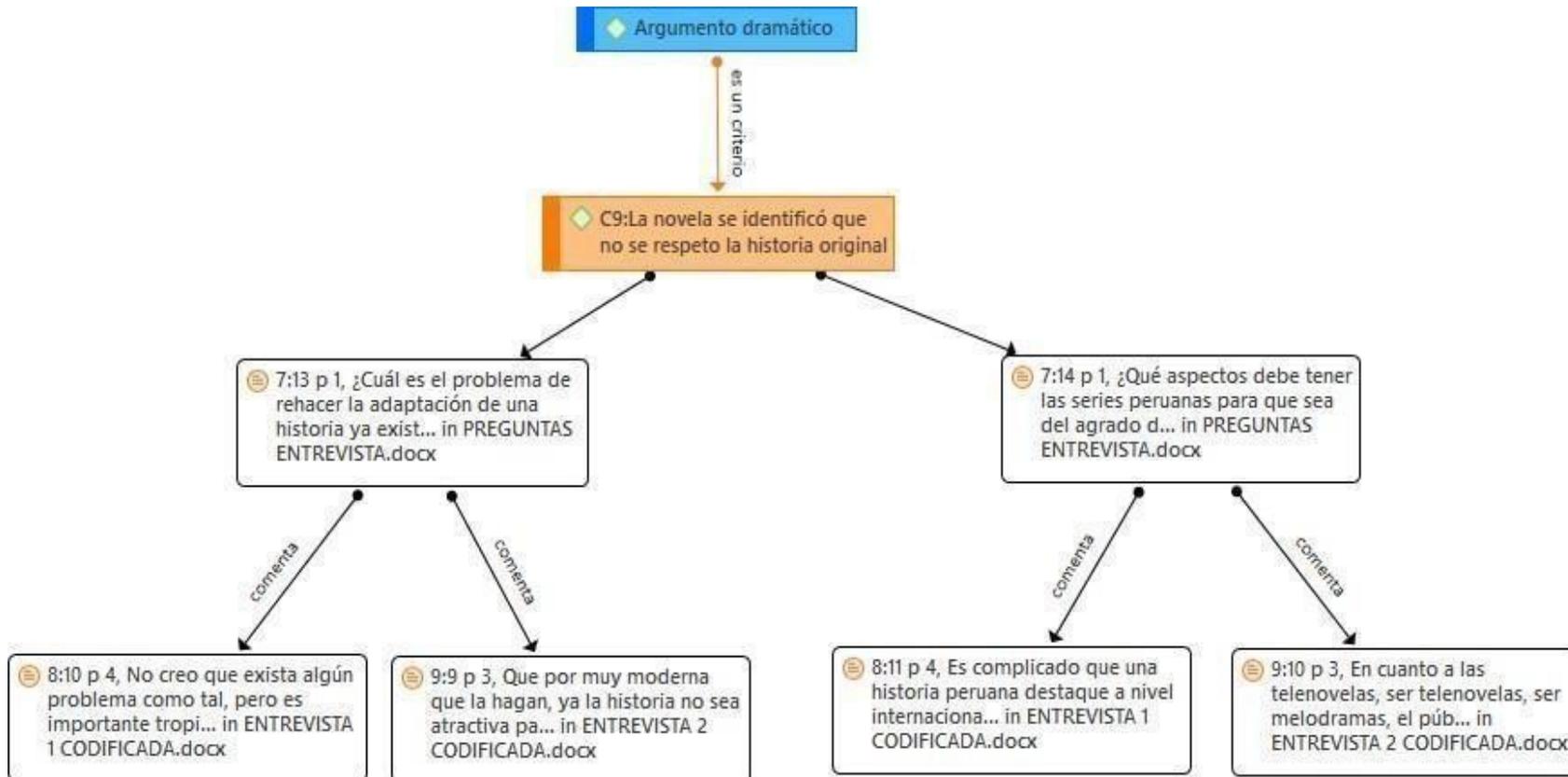
hay personajes y mundos extraños, la animación también puede representar historias con personajes cotidianos, hechas para que el espectador, no las olvide.

**Figura 4. Subcategoría: Argumento dramático Criterios: Falta de creatividad por parte de los escritores y artistas**



Elaborado en Atlas Ti

**Figura 5. Subcategoría: Argumento dramático Criterios: La novela se identificó que no se respetó la historia original**



Elaborado en Atlas Ti

### **Objetivo específico 3**

Analizar el Argumento dramático de la adaptación del guion de la telenovela Colorina versión peruana, Lima – 2022.

### **RESULTADOS**

De acuerdo a los criterios de la subcategoría argumento dramático: falta de creatividad por parte de los escritores y artistas, y en la novela se identificó que no se respecto la historia original, se realizaron 4 preguntas que corresponden a la subcategoría argumento dramático a dos entrevistados y se realizó la matriz de codificación de la entrevista mediante el programa Atlas Ti encontrando lo siguiente:

Ambos entrevistados manifestaron que los escritores no se están quedando sin ideas, de hecho, existe mucho contenido original en ellos, lo que ocurre es que estas historias tienden a ser un poco de la cultura popular, es algo que está dentro de nosotros y que siempre se va a relacionar a la vida cotidiana, estas ideas se siguen utilizando porque todavía son un producto atractivo y rentable que genera ganancias a quien lo produce. Si fuera por decisión de los escritores se tendría infinidades de historias originales y pocas adaptaciones, pero los del dinero no son los artistas (escritores) sino los ejecutivos, quienes solo piensan en números, en hacer crecer su negocio y se van por el lado seguro, el cual creen es hacer historias ya conocidas y exitosas. El éxito de estas adaptaciones se debe al contexto en el cual se presentan, ya que el público es el que consume este género que ama el melodrama, es decir, la exageración de las emociones, drama, llanto y enredos por doquier, es decir depende el éxito de la adaptación el lenguaje y la cultura donde se presente la telenovela adaptada.

### **DISCUSIÓN**

Tiene coincidencia con la investigación realizada por Pelossi (2014) tuvo por objetivo el análisis de la obra de Alberto Moravia y su adaptación al cine. Este estudio concluyó que para la adaptación de esta obra se tuvo que tener en cuenta la cultura y costumbres donde se presenta la obra, tanto la narrativa como las

temáticas y la estética de las adaptaciones están al servicio de un público masivo y familiar, es decir, huyen de un target específico. También los escritores tienen muchas ideas originales pero que no son aceptadas por los productores, ya que el negocio y adaptar antiguas versiones a nuestra realidad es mucho más beneficioso en lo económico.

## V. CONCLUSIONES

**Primera:** Se analizó los elementos formales de la adaptación del guion de la telenovela Colorina versión peruana, Lima – 2022, mediante el análisis de las entrevistas y se encontró gran similitud entre las respuestas de los entrevistados, además para dar mayor peso a nuestra investigación se encontró la coincidencia en el antecedente de nuestro marco teórico de Romero (2019). Se concluye que en la actualidad que en una adaptación la imagen, el sonido, la puesta en escena, el montaje o edición y la narrativa son de vital importancia ante el público actual, ya que alguna falla en estos criterios puede ocasionar que el público rechace el material adaptado.

**Segunda:** Se analizó los elementos sustantivos de la adaptación del guion de la telenovela Colorina versión peruana, Lima – 2022, mediante el análisis de las entrevistas y se encontró gran similitud entre las respuestas de los entrevistados, además para dar mayor peso a nuestra investigación se encontró la coincidencia en el antecedente de nuestro marco teórico de Peralta (2008). Se concluye que de la intencionalidad de a donde se quiere llevar la historia y la interpretación de los actores depende el éxito de la nueva adaptación, ya que el público compara la nueva versión con la anterior, y tiene expectativas muy altas al respecto.

**Tercera:** Se analizó el argumento dramático de la adaptación del guion de la telenovela Colorina versión peruana, Lima – 2022, mediante el análisis de las entrevistas y se encontró gran similitud entre las respuestas de los entrevistados, además para dar mayor peso a nuestra investigación se encontró la coincidencia en el antecedente de nuestro marco teórico de Pelossi (2014). Se concluye que el éxito de las adaptaciones se debe al contexto en el que se presentan, ya que

al público le encanta el melodrama y este éxito depende del lenguaje y la cultura de donde se presente la adaptación.

## **VI. RECOMENDACIONES**

**Primera:** Recomendar a los guionistas que la imagen, sonido, puesta en escena, montaje y narrativa deben ser de una gran calidad, ya que el público actual es muy exigente, y depende de esto el éxito de la nueva adaptación.

**Segunda:** Tener en cuenta que la intencionalidad e interpretación en una nueva adaptación, debe mostrar que la historia se sienta tan real, para lograr que el mensaje llegue a la audiencia y la atrape, para eso se debe analizar el contexto donde se va a presentar la nueva adaptación.

**Tercera:** Los productores deben de arriesgarse en aceptar las nuevas ideas de los guionistas y utilizar estas nuevas historias para mostrar al público actual. No sólo les debe interesar lo económico sino poner en escena nuevas historias que atrapen al público.

## REFERENCIAS

Bastazin, V. (2007). *Literatura y cine: la cuestión de la narrativa. Cuadernos*

*Literarios*. Lima: Universidad Católica Sedes Sapientiae. Recuperado el 3 de setiembre de 2015 desde:

<https://cuadernos.ucss.edu.pe/index.php/cl/article/view/94>

Bolaños, B. y González, G. (2011). *La adaptación audiovisual de obras literarias costarricenses: Primeros recuentos para un camino dispar*. Revista Comunicación, Volumen 20, año 32 (2), julio- diciembre, 32-43.

Disponible

en:

<http://revistas.tec.ac.cr/index.php/comunicacion/article/view/803>

Burbano, G. (2013). *Impacto e influencia de la telenovela de ruptura*

*“Francisco el Matemático” en la sociedad de Quito*. (tesis de licenciatura).

Recuperado de

<https://repositorio.uisek.edu.ec/bitstream/123456789/128/1/Impacto%20e%20influencia%20de%20la%20telenovela.pdf>

Bustamante, E. & Luna, J. (2014). *El cine regional en el Perú*. Universidad de Lima. Revista Contratexto N° 22, 189-212:

<https://revistas.ulima.edu.pe/index.php/contratexto/article/view/95>

Del Campo, J. y Delgado, G (18 de mayo de 2021). Netflix: cuáles son los pasos para que una serie o película entre al catálogo de la plataforma.

Trome:

<https://elcomercio.pe/saltarintro/netflix/peliculas/netflix-los-pasos->

[para-que- una-serie-o-peliculaentre-al-catalogo-de-la-plataforma- hasta-que-nos- volvamos-aencontrar-tondero-noticia/](#)

Dieterich y Heinz (2000). *Nueva guía para la investigación*. Editorial Orfila. México

El Comercio (2021, 23 de agosto). *Ricardo Bedoya y lo mejor del cine peruano último (Entrevista)*. Recuperado el 4 de setiembre de 2015 desde <http://elcomercio.pe/luces/cine/ricardo-bedoya-y-lo-mejorcine-peruanoultimo-entrevista-noticia-1835111>

Espinosa, C. Y. (2008). *Las adaptaciones de obras literarias al cine*.

Recuperado el 3 de julio de 2017 desde <http://cdjbv.ucuenca.edu.ec/ebooks/tle158.pd>

Fernández, V. (2020). *Tipos de justificación en la investigación científica*.

Espíritu Emprendedor TES. Vol. 4 (3), pp. 65-76.

<https://doi.org/10.33970/eetes.v4.n3.2020.207>

Ferrer Ceresola (2016) <file:///C:/Users/Usuario/Downloads/jon.pdf>

García, M. (2011). *Barcelona: ciudadanos y visitantes. En La metaciudad:*

*Barcelona. transformación de una metrópolis* (pp. 97-114).

Barcelona:

Editorial Antrophos.

GARCÍA, M. (2002) *La ficción televisiva popular: una evolución de las series de televisión en España*. Barcelona: Gedisa.

- Grimm, A. (2019). *Los marcadores de realidad en las telenovelas mexicanas y su uso en el aula de ELE*. *Arte de San Juan*, (19), 119. recuperado de <http://revista-hsj-filologia.unavarra.es/article/view/2919>
- González, C. (2015). *El guion*. México: Trillas.
- Gutierrez, T (2021). *Proyecto De Grado Guion Para Largometraje: "Sueño"*  
Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Bogotá Jorge Tadeo Lozano
- Hernández, R.; Fernández, C. & Baptista, P. (2014). *Metodología de la Investigación*. México: Mc Graw Hill.
- MARTÍNEZ, L. (2009) *La ficción televisiva de TV3 y la identidad cultural catalana: el estudio de caso de la sitcom Plats Bruts*. Quaderns del CAC. Barcelona
- Medina, M., & Domínguez, L. (2010). *La telenovela en el mundo*. *Palabra Clave*, 13(1), 77-97. Recuperado de <file:///C:/Users/Usuario/Downloads/Dialnet-LaTelenovelaEnElMundo3256524.pdf>
- Medina, D. (2006). *Literatura y cine en Venezuela*. [Tesis doctoral]. Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Montenegro, J. (2013). *The Diegesis of Benjamin Button: A Method for Comparing Literature and Film* (La diégesis de Benjamin Button: método para comparar literatura y cine). Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje. *Letras* 53, 181-199. Disponible en: <http://revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/view/6326>

Moreno, C (1996). *La construcción del conocimiento*. Buenos Aires: Nueva Visión

Lady, G. (21 de diciembre, 2017). Michelle Alexander culpa a Netflix del bajo Rating de 'Colorina'. Trome. Recuperado de <https://trome.pe/programastv/michelle-alexander-colorina-rating-sintonia-netflix-video70802/?ref=tr>

Lupi, M. (2007). *De la imagen literaria a la imagen cinematográfica: lo concreto y lo icónico como vocación narrativa*. Cuadernos Literarios. Lima: Universidad Católica Sedes Sapientiae. Recuperado el 3 de setiembre de 2015 desde <http://www.ucss.edu.pe/images/fondoeditorial/revistas/cuadernos-literarios/cuadernos-literarios-7-medialiteratura.pdf>

Pelossi, C. T. (2014). *Odisea: un guion problemático entre cine y mito, en Il disprezzo, de Alberto Moravia*. [Tesis de maestría]. La Plata: Universidad Nacional de La Plata.

Peralta, J. (2008). *Adaptación del cuento Gato Encerrado a Guion de cortometraje animado*. [Tesis de licenciatura]. Caracas: Universidad Central de Venezuela.

Ramírez, P. J. (2011). *La rosa y el capullo: cara y cruz del felipismo: una crónica ecuánime y una crítica serena de los acontecimientos y personajes vinculados a las victorias electorales del Partido Socialista*. Barcelona: Editorial Planeta.

Romero Santos, R. (2019). *Las adaptaciones cinematográficas y televisivas de Pepe Carvalho (1976-2005)*. (Tesis grado de Doctor). Recuperado de [https://earchivo.uc3m.es/bitstream/handle/10016/28566/romero\\_tesis\\_2](https://earchivo.uc3m.es/bitstream/handle/10016/28566/romero_tesis_2)

Romero Santos, R. (2014). *La pistola y el corazón. Conversaciones con Agustín Díaz Yanes*. Getafe: TECMERIN.

Romero Santos, R. (2017). *Entrevista por correo electrónico con Joan Antoni González, productor de los telefilmes de 1999 y 2003-2005*. Celebrada el 23 de diciembre de 2017.

Romero Santos, R. (2018). *Entrevista personal con Pedro Molina Tembory, coordinador de guiones de los telefilmes de 1999 y 2003-2005*. Celebrada 15 de noviembre. Madrid.

Sánchez-Escalonilla, A. (2002). *Guion de aventura y forja del héroe*.

Barcelona: Ariel Cine.

Salazar A. (2018), *Opinión Impopular: Por qué NO me gustan las Telenovelas*.

The Salazar Post Recuperado de

<https://thesalazarpost.wordpress.com/2018/07/12/opinion-impopularpor-que-no-me-gustan-las-telenovelas/>

Seger, L. (2000) *El arte de la adaptación. Cómo convertir hechos y ficciones en películas* (3ra edición). Madrid: Ediciones Rialp

Seger, L. (2011). *Cómo convertir un buen guión en un guión excelente*.

Madrid: Ediciones Rialp, S.A

Moreno, J. (1996). *El guión y la tecnología de la producción en cine, televisión y vídeo*. Recuperado de

<file:///C:/Users/Usuario/Downloads/61089->

[Texto%20del%20art%C3%ADculo-](#)

[185227-1-10-](#)

[20171113%20\(1\).pdf](#)

Sierra alta, S. (noviembre, 2008). *Tras el éxito de los remakes*. Revista *actuemos.net*.

Recuperado de <https://actuemos.net/tras-el-%c3%a9xito-de-los-remakes/>

Valderrama, S. (2014). *Pasos para elaborar proyectos de investigación científica*.

Lima: Editorial San Marcos.

Valenzuela, I. (2012). *El poder narrativo del sonido: el sonido como herramienta narrativa en la película El laberinto del fauno*. [Tesis de licenciatura] Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.

Zabala, A. (2014). *qmethod: un paquete para explorar las perspectivas humanas utilizando la metodología Q*. Recuperado de <https://aspace.repository.cam.ac.uk/bitstream/handle/1810/248225/Zabala-2014-The-R-Journal.pdf?sequence=1&isAllowed=y> Nicomedes, E. (s.f.) *tipos de investigación*: recuperado de <https://core.ac.uk/download/pdf/250080756.pdf>

Bulla, C. M. F. (2010). Metodología de la investigación. *Revista Docencia Universitaria*, 11(1), 169-172. Recuperado de [file:///C:/Users/Usuario/Downloads/administrador,+Gestor\\_a+de+la+revista,+1921-5288-1-CE.pdf](file:///C:/Users/Usuario/Downloads/administrador,+Gestor_a+de+la+revista,+1921-5288-1-CE.pdf)

## ANEXOS

### VALIDACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS DE MEDICIÓN A TRAVÉS DE JUICIO DE EXPERTO

Apellidos y nombres del experto: Jairo Eduardo

Vargas Álvarez Grado: Magíster

Ph. D ( )	Doctor ( )	Magíster ( x )	Licenciado ( )	Otros. ( ) Especifique
-----------	------------	----------------	----------------	------------------------

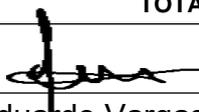
Universidad que labora: \_\_\_\_\_

### Análisis de la adaptación del guion de la telenovela Colorina versión peruana, Lima - 2022

Mediante la tabla para evaluación de expertos, usted tiene la facultad de evaluar cada una de las preguntas marcando con "x" en las columnas de SI o NO. Asimismo, le exhortamos en la corrección de los ítems indicando sus observaciones y/o sugerencias, con la finalidad de mejorar la coherencia de las preguntas sobre clima organizacional.

ÍTEMS	PREGUNTAS	APRECIA		OBSERVACIONES
		SI	NO	
1	¿El instrumento de recolección de datos tiene relación con el título de la investigación?	x		
2	¿En el instrumento de recolección de datos se mencionan las variables de investigación?	x		
3	¿El instrumento de recolección de datos, facilitará el logro de los objetivos de la investigación?	x		
4	¿El instrumento de recolección de datos se relaciona con las variables de estudio?	x		
5	¿La redacción de las preguntas es con sentido coherente?	x		
6	¿Cada una de las preguntas del instrumento de medición, se relacionan con cada uno de los elementos de los indicadores?	x		
7	¿El diseño del instrumento de medición facilitará el análisis y procesamiento de datos?	x		
8	¿Del instrumento de medición, los datos serán objetivos?	x		
9	¿El instrumento de medición será accesible a la población sujeta de estudio?			
10	¿El instrumento de medición es claro, preciso, y sencillo para que contesten y de esta manera obtener los datos requeridos?			
	<b>TOTAL</b>	10		

Firma del experto:

  
\_\_\_\_\_  
Jairo Eduardo Vargas Álvarez  
C.C. 13745493 Bucaramanga

## VALIDACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS DE MEDICIÓN A TRAVÉS DE JUICIO DE EXPERTO

Apellidos y nombres del experto: Orbegoso Castillo Katherine Janet

Título y/o Grado: Magíster en Tecnología Educativa

Ph. D ( )	Doctor ( )	Magíster ( x )	Licenciado ( )	Otros. ( ) Especifique
-----------	---------------	-------------------	-------------------	------------------------

Universidad que labora: Fecha: 05/05/12

### Análisis de la adaptación del guion de la telenovela Colorina versión peruana, Lima - 2022

Mediante la tabla para evaluación de expertos, usted tiene la facultad de evaluar cada una de las preguntas marcando con "x" en las columnas de SI o NO. Asimismo, le exhortamos en la corrección de los ítems indicando sus observaciones y/o sugerencias, con la finalidad de mejorar la coherencia de las preguntas sobre clima organizacional.

ÍTEMS	PREGUNTAS	APRECIA		OBSERVACIONES
		SI	NO	
1	¿El instrumento de recolección de datos tiene relación con el título de la investigación?	x		
2	¿En el instrumento de recolección de datos se mencionan las variables de investigación?	x		
3	¿El instrumento de recolección de datos, facilitará el logro de los objetivos de la investigación?	x		
4	¿El instrumento de recolección de datos se relaciona con las variables de estudio?	x		
5	¿La redacción de las preguntas es con sentido coherente?	x		
6	¿Cada una de las preguntas del instrumento de medición, se relacionan con cada uno de los elementos de los indicadores?	x		
7	¿El diseño del instrumento de medición facilitará el análisis y procesamiento de datos?	x		
8	¿Del instrumento de medición, los datos serán objetivos?	x		
9	¿El instrumento de medición será accesible a la población sujeto de estudio?	x		
10	¿El instrumento de medición es claro, preciso, y sencillo para que contesten y de esta manera obtener los datos requeridos?	x		
	<b>TOTAL</b>			

SUGERENCIAS:



Firma del experto:

Orbegoso Castillo Katherine Janet

## VALIDACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS DE MEDICIÓN A TRAVÉS DE JUICIO DE EXPERTO

Apellidos y nombres del experto: Gutiérrez Fernández Carlos

Grado: Magíster

Ph. D ( )	Doctor ( )	Magíster (X)	Licenciado (X)	Otros. ( ) Especifique
-----------	------------	--------------	----------------	------------------------

Universidad que labora: Universidad César Vallejo

Fecha: 15/06/22

### Análisis de la adaptación del guion de la telenovela Colorina versión peruana, Lima - 2022

Mediante la tabla para evaluación de expertos, usted tiene la facultad de evaluar cada una de las preguntas marcando con "x" en las columnas de SI o NO. Asimismo, le exhortamos en la corrección de los ítems indicando sus observaciones y/o sugerencias, con la finalidad de mejorar la coherencia de las preguntas sobre clima organizacional.

ÍTEMS	PREGUNTAS	APRECIA		OBSERVACIONES
		SI	NO	
1	¿El instrumento de recolección de datos tiene relación con el título de la investigación?	X		
2	¿En el instrumento de recolección de datos se mencionan las variables de investigación?	X		
3	¿El instrumento de recolección de datos, facilitará el logro de los objetivos de la investigación?	X		
4	¿El instrumento de recolección de datos se relaciona con las variables de estudio?	X		
5	¿La redacción de las preguntas es con sentido coherente?	X		
6	¿Cada una de las preguntas del instrumento de medición, se relacionan con cada uno de los elementos de los indicadores?	X		
7	¿El diseño del instrumento de medición facilitará el análisis y procesamiento de datos?	X		
8	¿Del instrumento de medición, los datos serán objetivos?	X		
9	¿El instrumento de medición será accesible a la población sujeta de estudio?	X		
10	¿El instrumento de medición es claro, preciso, y sencillo para que contesten y de esta manera obtener los datos requeridos?	X		
	<b>TOTAL</b>	10		

Firma del experto:



Carlos Armando Gutiérrez Fernández

## VALIDACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS DE MEDICIÓN A TRAVÉS DE JUICIO DE EXPERTO

Apellidos y nombres del experto: Ojeda Diaz Lino

Christian

Grado: Magíster

Ph. D ( )	Doctor ( )	Magíster (X)	Licenciado ( )	Otros. ( ) Especifique
-----------	------------	--------------	----------------	---------------------------

Universidad que labora: UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

### Análisis de la adaptación del guion de la telenovela Colorina versión peruana, Lima - 2022

Mediante la tabla para evaluación de expertos, usted tiene la facultad de evaluar cada una de las preguntas marcando con "x" en las columnas de SI o NO. Asimismo, le exhortamos en la corrección de los ítems indicando sus observaciones y/o sugerencias, con la finalidad de mejorarla coherencia de las preguntas sobre clima organizacional.

ÍTEMS	PREGUNTAS	APRECIA		OBSERVACIONES
		SI	NO	
1	¿El instrumento de recolección de datos tiene relación con el título de la investigación?	X		
2	¿En el instrumento de recolección de datos se mencionan las variables de investigación?	X		
3	¿El instrumento de recolección de datos, facilitará el logro de los objetivos de la investigación?	X		
4	¿El instrumento de recolección de datos se relaciona con las variables de estudio?	X		
5	¿La redacción de las preguntas es con sentido coherente?	X		
6	¿Cada una de las preguntas del instrumento de medición, se relacionan con cada uno de los elementos de los indicadores?	X		
7	¿El diseño del instrumento de medición facilitará el análisis y procesamiento de datos?	X		
8	¿Del instrumento de medición, los datos serán objetivos?	X		
9	¿El instrumento de medición será accesible a la población sujeta de estudio?	X		
10	¿El instrumento de medición es claro, preciso, y sencillo para que contesten y de esta manera obtener los datos requeridos?	X		
	<b>TOTAL</b>	10		

Firma del experto:



Lino Christian Ojeda Díaz

## Matriz de Categorización

ÁMBITO TEMÁTICO	PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	OBJETIVO GENERAL	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	CATEGORÍAS	SUBCATEGORÍAS	CRITERIOS	PREGUNTAS ORIENTADAS	TÉCNICA	INSTRUMENTO
Análisis de la adaptación del guion de la telenovela Colorina versión peruana Lima 2022	¿Cómo analizar la adaptación del guion de la telenovela Colorina versión peruana, Lima - 2022?	Analizar la adaptación del guion de la telenovela Colorina versión peruana, Lima - 2022	<p>Analizar los elementos formales de la adaptación del guion de la telenovela Colorina versión peruana, Lima – 2022.</p> <p>Analizar los Elementos sustantivos de la adaptación del guion de la telenovela Colorina versión peruana, Lima – 2022.</p> <p>Analizar el Argumento Dramático de la adaptación del guion de la telenovela Colorina versión peruana, Lima - 2022.</p>	Adaptación del guion	<p>Elementos formales</p> <p>Elementos sustantivos</p> <p>Argumento Dramático</p>	<p>Imagen Sonido Puesta en escena Montaje o edición Narrativa</p> <p>Intencionalidad Interpretación</p> <p>Falta de creatividad, por parte de los escritores y artistas. La novela se identificó, que no se respetó la historia original.</p>	Las preguntas orientadas se encuentran ordenadas numéricamente, en el instrumento de recolección de datos	Cualitativa	Entrevista

## INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

### Análisis de la adaptación del guion de la telenovela Colorina versión peruana, Lima - 2022

Técnica: ENTREVISTA

#### Matriz de desgravación de la entrevista

N°	Preguntas	Entrevistado 1
	<b>Elementos formales</b>	
1	¿Cuál es la importancia de los aspectos estéticos de la imagen y sonido en la realización de una nueva adaptación de las telenovelas actuales? (en este caso colorina versión peruana).	Si uno quiere adaptar una historia y traerlo a la actualidad es una responsabilidad bastante grande, pues hay cierto riesgo que funcione o no funcione, porque si nos damos cuenta los públicos que consumen televisión cambian constantemente, de hecho, la última producción adaptada que yo participe es señores papis que es una historia argentina la cual se realizó en varias partes de Latinoamérica. Pero para adaptar a la versión peruana se tuvo que tropicalizar algunas cosas, por ejemplo en la versión original creo que eran cuatro protagonista y en la versión peruana solo se tuvo tres protagonistas, y es que a la audiencia Peruana se le tiene que dar un contenido ya descifrado, pues el nivel de análisis no es como el de Argentina las cuales ya están acostumbrados a tener diferentes contenidos y a entenderlo debido a que tener varios protagonistas es demasiado complicado, a su vez es una responsabilidad grande pues tienes que analizar el público al cual va tu contenido, a la vez tener la calidad superior o mejor a los años anteriores de la imagen y sonido ya no sale por un solo parlante si no por cinco de ellos, es más la gente no tiende a ver las series en televisor de 14 pulgadas si no de 40 o más es por ello que los detalles son más importantes.

2	<p>¿Usted considera que la puesta en escena y el reparto actoral influye en el éxito de una nueva adaptación?</p>	<p>Si, definitivamente pues al crear una telenovela tienes que hacer algo atractivo para el público al que va dirigido, ya sea a nivel local o internacional, pues ponemos en una balanza a todo el caso, ya que en ella hay una parte que son las figuras principales las cuales tienden a ser populares, y hay otra parte del caso que son el soporte que no son necesariamente figuras mediáticas o populares, pero dan un peso fuerte a la historia. Por ejemplo, si te das cuenta Del Barrio Producciones, siempre hay una parte de artistas nuevos, artistas ya consagrados y artistas intermedios, pero yo creo que al caso protagónico es importante que tenga experiencia, que sean populares, que la gente los quiera, para que puedan coger e identificarse con su personaje.</p>
3	<p>Hablando de montaje o escenas ¿cuál es el criterio que se debe tener al momento de seleccionar una escena que saldrá al aire en la nueva adaptación?</p>	<p>Yo creo que eso dependerá de la época, por ejemplo en el 2002 se hizo rebelde way, y en esa época habían chistes o comentarios como el bullying la homofobia que eran normales para la época, pero hoy en día si tu pones ese contenido es como burlarse o hacerle mofa a una persona que es homosexual o gorda, eso sabemos que está mal y que forma parte de un bullying y que no debemos difundir, es por ello que hay algunas situaciones o contextos que ya no se pueden traer a la actualidad, o si es el caso se deberán maquillarlas o adaptarlas para seguir manteniendo el mensaje, pero sin dañar a los colectivos o a las asociaciones, por eso es importante analizar bien el guion y decir este chiste funciono hace 20 años, pero hoy en día resulta ofensivo.</p>

4	¿Como seleccionar los momentos para darle desarrollo a la estructura del Guion narrativo?	<p>Bueno cuando se compra una idea que ya existe hay que respetar algunas cosas, como personajes principales o características, incluso tengo entendido para realizar la versión peruana de la voz, así sea un reality show y no ficción, es un formato que se vende. Los mismos productores del formato la cual pertenece a la empresa Talpa tienen que aprobar a los coach de cada país, pues no es que cada país menciona sus propios entrenadores, si no que las productoras de los demás países mandan sus biografías de los entrenadores y Talpa los aprueba para que de esa forma se mantenga la esencia del show.</p> <p>Entonces si llevamos estas cualidades a una novela también debemos respetar algunas cosas que en el guion ya están establecidas, bueno pues hay ciertas libertades que se pueden dar como es eliminar un personaje o unir dos personajes chiquitos y que sea un personaje grande. Esto lo digo porque ustedes están analizando colorina, si llevamos esto a una historia que no necesariamente es un formato, siempre el primer capítulo tiene que golpear.</p>
5	¿Es costoso realizar una serie televisiva en el Perú o es más factible comprar y transmitir series extranjeras?	<p>Aunque no lo creas es más costoso comprar una idea pues tienes que también comprar los derechos y ver el tema de los registros en Indecopi, buscar el casting he incluso cuando se compra un formato viene un productor del extranjero para verificar que el formato se esté ejecutando bien, sin ir muy lejos hace poco asieron guerreros en México que es el formato de Esto es Guerra, donde se mandó un productor de Perú para que supervise y se mantenga la esencia el programa y todo eso implica un costo, ¿Qué te asegura comprar un formato? Es que ya sabes en que país ha funcionado. Pero realizar una serie</p>

		original desde cero, más que costoso es tener un grado de responsabilidad, pues la audiencia peruana es muy difícil de captar, si entras a Twitter hay mucha gente que critica las novelas de América televisión.
	<b>Elementos sustantivos</b>	
6	¿Entorno a la intencionalidad qué es lo que el guionista, quería decir en la adaptación? (colorina)	<p>Siempre hay un objetivo, todo parte de una idea y cada personaje tiene un inicio, un porque, para nosotros empezar un rodaje tenemos una carpeta donde está la biografía de cada personaje, donde nació, cuantos años tiene, cuáles son sus miedos, que cosas le gusta, cuáles son sus talentos, cuál es su objetivo de vida.</p> <p>Creo que llevar esto a nivel macro, es que quiero mostrar en la novela ejemplo luz de luna, quiero mostrar la historia de un chico que vino de provincia y dejó todo, su sueño es ser cantante, sufrió, se enamoró de una chica, los padres se oponían, la chica muere, como guionista luego quiero ver la evolución de él, hasta que descubra que tuvo una hija. Partiendo de esa línea del history Line empiezan a salir los personajes secundarios y se va viendo que personajes podrían funcionar y las circunstancias del protagonista nos dan otros hilos para tejer un poco la historia.</p>
7	Hablar de la interpretación es hablar de que es lo que yo quiero, en ese contexto ¿Qué es lo que podría buscar un director al momento de realizar una adaptación?	<p>Recuerdo cuando grabamos en La piel de Alicia que era una telenovela muy fuerte inicialmente nadie sabía quién era el violador, trataba de una chica que la violan en una fiesta y había tres sospechosos, el papa, el ex Novio y un chico millonario que ella conoce en una discoteca, entonces nadie sabía, solo el guionista quien era el culpable al final de la historia, la trama fue fluyendo en pantalla algunas cosas funcionaron más, otras no tanto porque nosotros vamos escribiendo la novela conforme van saliendo en pantalla, no</p>

		<p>tenemos escrita toda la novela, se va escribiendo conforme se va grabando y al final se cambió porque el violador al inicio iba ser el padre, pero al final se puso al ex novio porque se tomó el feed back del público que se enganchó con la historia del ex novio y se adaptó y se llevó por ahí la historia, entonces siempre es importante estar muy perceptivo a lo que la audiencia le gusta, a que historia se apega más.</p>
	<b>Argumento dramático</b>	
8	<p>¿A qué se debe que los escritores de la televisión peruana se están quedando sin ideas?</p>	<p>Yo no considero que se estén quedando sin ideas, de hecho hay mucho contenido original en internet, YouTube y diversas plataformas, pero siento también que hay una sobre población de contenido de cierta forma que es bueno porque hay trabajo para la industria peruana, pero también estamos metidos en el teléfono o en nuestros planes propios que los hábitos han cambiado, antes en nuestras salas había un televisor siempre para almorzar y cenar que estaba prendido, hoy en día tú puedes almorzar y es algo que nos pasa porque me demoro más escogiendo en que voy a ver en el celular. No hay una crisis de creatividad ahora se están abriendo nuevas plataformas, gente que hace contenido ahora en tik tok que me parece genial. Creo que si hablamos a nivel de televisión en el Perú no tenemos tantos canales a diferencia de otros países como Argentina o México, en nuestro país solo tenemos canales que hacen ficción como América porque Latina y ATV ya no se realizan ficción porque es un costo al en producción crear una telenovela pero si hay una cierta evolución porque para tener éxito ya no dependes de un canal de televisión ahora lo puedes mostrar en otras plataformas, no hay una crisis solo es que los hábitos cambian y que ahora no hay la dependencia de un canal de televisión.</p>

<p>9</p>	<p>¿Por qué están existiendo adaptaciones de series antiguas o la continuación de la misma?</p>	<p>Probablemente si puede haber una inspiración, Ejemplo en el caso de Maricucha creo que es una nueva adaptación de Yo no me llamo Natacha que se hizo con Maricarmen Marín y también de Marimar o de las telenovelas de Thalía, en las que se casa con el millonario, con tanto tiempo y el impacto que tuvo esa escena ya pasa a ser un poco de la cultura popular, ejemplo mañana se me ocurre hacer una película con un niño que vive en un barril, pero todos lo van a identificar como el chavo del ocho. Porque es algo que ya está dentro de nosotros que lo van a relacionar, también es válido usar ciertos clichés o cosas para que la gente se emocione y empiece a armar o tejer y relacionarlo con una propuesta que yo estoy haciendo.</p> <p>En Rebelde la historia de Cris Morena es uno de los formatos argentino más vendido en la historia porque hay en Israel, Brasil, EE. UU se está cocinando una, en Chile y en México. Yo creo que existen, se sigue comprando y sigue funcionando esa idea porque tiene matices, ingredientes que se pueden ir adaptando a los tiempos de ahora, por ejemplo, en Rebelde de Netflix vemos más libertad, si los chicos quieren drogarse lo hacen, que refleja lo que es la realidad la versión inicial no había drogas, no era tan explícito, pero si simulaba que pasaba eso. Se siguen vendiendo esas ideas porque todavía son un producto atractivo y rentable genera ganancias a quien lo produce.</p>
<p>10</p>	<p>¿Cuál es el problema de rehacer la adaptación de una historia ya existente?</p>	<p>No creo que exista algún problema como tal, pero es importante tropicalizar algunas cosas, en el caso de rehacer una historia extranjera, hay ciertas palabras o situaciones y personajes que podrían no encajar en nuestro país.</p>

11	¿Qué aspectos debe tener las series peruanas para que sea del agrado de la audiencia y pueda destacar en nivel internacional?	Es complicado que una historia peruana destaque a nivel internacional de hecho nosotros lo estamos haciendo, las telenovelas de Del Barrio se ven en Ecuador y es el primer país que compra una novela peruana, también funciona en Bolivia porque la cultura y el lenguaje es similar al nuestro también recientemente India compro algunas telenovelas nuestras como Ojitos Hechiceros, para tener el éxito de una historia a nivel internacional hay que hacerla muy profesional y muy firme en el mensaje y que quiere transmitir al público. Pero una historia peruana trascienda más allá es tedioso y complicado porque cada país tiene sus propios gustos e ideas.
----	---	--

APELLIDOS Y NOMBRES: Balta Cárdenas Joseth	
DNI: 71002801	

## Matriz de desgravación de la entrevista

N°	Preguntas	Entrevistado 2
1	<p><b>Elementos formales</b></p> <p>¿Cuál es la importancia de los aspectos estéticos de la imagen y sonido en la realización de una nueva adaptación de las telenovelas actuales? (en este caso colorina versión peruana).</p>	<p>En la actualidad todo es en HD e incluso ya poco a poco todo está siendo en 4K, así que cualquier producto con una resolución menor al HD es obsoleto, por lo tanto, el público ya es exigente con ese aspecto, buscan una estética más moderna, con una resolución excelente y un sonido perfecto porque en la época en que estamos todo esto está en su mejor momento, por lo que la exigencia es mayor, cuando vemos algo antiguo, aunque tengan fallas de imagen y sonido lo aceptamos porque tomamos en cuenta la época en la que se realizó, sin embargo, una falla de este tipo en un producto actual ya es rechazado de manera automática por el público consumidor.</p>
2	<p>¿Usted considera que la puesta en escena y el reparto actoral influye en el éxito de una nueva adaptación?</p>	<p>Totalmente, la puesta en escena en este siglo es muy diferente a lo que era hace 50 años y no solo en la Tv con las telenovelas, lo mismo ocurre en el cine, los directores actualmente buscan otras formas de que sus personajes expresen lo que se busca, y en cuanto al reparto, sabemos que mientras haya un elenco conformado por grandes figuras, eso atraerá al público, significará rating y estos elencos de actores y actrices expertos se deben aprovechar para ir dando a conocer a aquellos que recién inician en el medio.</p>
3	<p>Hablando de montaje o escenas</p> <p>¿cuál es el criterio que se debe tener al momento de seleccionar una escena que saldrá al aire en la nueva adaptación?</p>	<p>La verosimilitud, está bien que es ficción y no se le puede pedir una verosimilitud al 100% a la ficción, pero si dentro de ese mundo irreal que nos muestran, todo debe ser congruente con la trama que se narra y los personajes que se presentan.</p>

4	¿Como seleccionar los momentos para darle desarrollo a la estructura del Guion narrativo?	Seguir la fórmula clásica planteamiento-nudo y desenlace, pero bien desarrollados, sin olvidar que debe haber emoción y momentos detonantes cada 10 minutos, no dejar todo para el final porque en el medio el público se aburre y abandona.
5	¿Es costoso realizar una serie televisiva en el Perú o es más factible comprar y transmitir series extranjeras?	Siempre será más económico transmitir algo que ya se realizó, algo enlatado. No solo el Perú es costoso realizar ficción, lo es en todo el mundo y depende de la cantidad de dinero que la empresa productora tenga para invertir, pero siempre es más económico comprar y retransmitir. En la actualidad el mercado de telenovelas turcas ha aumentado por su bajo costo de compra, en su país de origen se invierten grandes cantidades de dinero en su producción y luego son vendidas al extranjero a un costo mucho más bajo al de una producción mexicana o colombiana, ya que las telenovelas de estos países gozan de un prestigio ganado desde hace décadas y con elencos consagrados en el mundo del melodrama, lo que hace que se coticen a un valor más alto.
	<b>Elementos sustantivos</b>	
6	¿Entorno a la intencionalidad qué es lo que el guionista, quería decir en la adaptación? (colorina)	Siempre en una adaptación el guionista o los guionistas buscan contar su versión de la historia ya conocida por todos, en el caso de Colorina, buscan nacionalizarla, hacerla propia, que los personajes se parezcan a los que podríamos cruzarnos a diario, sentir que es una historia que podría pasar en nuestra ciudad, en nuestro barrio, aunque en el fondo sabemos que es ficción. Cualquiera que ve una historia sea en el formato que sea, muchas veces dicen " ¿Y sí pasaba esto? ¿y si no moría ella? ¿Y si la protagonista elegía al otro?, etc. De esta manera pasa con los guionistas,

		siempre buscan darle la vuelta a la historia sin perder su esencia, una historia puede contarse mil veces, partir de un mismo lugar y llegar a un mismo lugar, pero las circunstancias que llevan a esto pueden ser distintas.
7	Hablar de la interpretación es hablar de que es lo que yo quiero, en ese contexto ¿Qué es lo que podría buscar un director al momento de realizar una adaptación?	Que el público comprenda su visión de la trama y se meta tanto en la historia que la sienta real, que ría, sufre y llore con ella, porque de esta manera su mensaje estará llegando, se constatará que los acores fueron bien dirigidos y las emociones que se buscaba se lograron.
	<b>Argumento dramático</b>	
8	¿A qué se debe que los escritores de la televisión peruana se están quedando sin ideas?	Esta afirmación es falsa, los escritores no se han quedado sin ideas, todo lo contrario, solamente son empleados de una empresa que les exige escribir tal adaptación y utilizan su talento para cumplir con las funciones que su trabajo demanda. Si fuera por decisión de los escritores tendríamos infinidades de historias originales y pocas adaptaciones, pero el del dinero no son los artistas (escritores) sino los ejecutivos, quienes solo piensan en números, en hacer crecer su negocio y se van por el lado seguro, el cual creen es hacer historias ya conocidas y exitosas.
9	¿Por qué están existiendo adaptaciones de series antiguas o la continuación de la misma?	Por lo mismo que menciono anteriormente, los ejecutivos de los grandes canales y productoras le temen al riesgo, no quieren aventurarse a crear historias nuevas que puedan ser un fracaso y prefieren elegir guiones ya existentes o continuar con los personajes ya queridos por el público y crearles una continuación de aquella trama que en el pasado funcionó.

10	¿Cuál es el problema de rehacer la adaptación de una historia ya existente?	Que por muy moderna que la hagan, ya la historia no sea atractiva para el público nuevo o qué, como sucede actualmente con Pasión de Gavilanes 2, el público prefiere a los personajes anteriores y no a como han evolucionado y en lo que se han convertido.
11	¿Qué aspectos debe tener las series peruanas para que sea del agrado de la audiencia y pueda destacar en nivel internacional?	<p>En cuanto a las telenovelas, ser telenovelas, ser melodramas, el público que consume este género ama el melodrama, es decir, la exageración de las emociones, drama, llanto y enredos por doquier, así como en el cine de comedia queremos reírnos sin parar, en el melodrama queremos mucho drama y enredos. En la actualidad se busca migrar hacia las series o hacer un híbrido entre ambos géneros y se ha comprobado que es un fracaso, son formatos diferentes que se disfrutan de manera diferente.</p> <p>En los años 90 Perú logró muchos éxitos internacionales con telenovelas como Luz María o Isabella, mujer enamorada, entre otras, por lo que menciono anteriormente, eran melodramas puros, con las emociones a flor de piel y con protagonistas y villanas entrañables.</p>
APELLIDOS Y NOMBRES: García Díaz Johan Manuel		
DNI: 95465784		
GRADO DE ESTUDIO: licenciado		

## GUIÓN TÉCNICO

ESCENA	PLANO	ENCUADRE	MOVIMIENTO/ DIRECCIÓN	ACCIÓN	TEXTO	SONIDO
1	1	Primer Plano	Fija	Colorina mirando arriba	Yo sé que amadita desde el cielo va estar muy feliz	-----
1	2	Primer Plano	Fija	Colorina mirando hacia abajo y luego a sus hijos	Se la voy a entregar a quien la pertenece, porque creo que es justo.	Sonido de intriga
1	3	Primer Plano	Juego de cámaras	Los hijos de colorina se sienten con el rostro de angustia (solo expresión)	-----	Sonido de intriga
1	4	Primer Plano	Fija	Colorina con los ojos llorosos mirando a sus hijos	Yo siempre los voy amar a los tres por igual	Sonido de intriga
1	5	Primer Plano	Juego de cámaras	Colorina llorando con mucha angustia.	Mis tres Joses, mis tres grandes amores, los hermosos del mundo y la vida nos regalo	Sonido de intriga

1	6	Primer Plano	Juego de cámaras	Colorina llorando desconsoladamente mirando a sus hijos	Se lo voy a entregar porque amadita se lo dejo a él con mucho cariño	Sonido de intriga
1	7	Primer Plano	fija	Colorina mira fijamente al objeto que está en su mano, llorando	-----	Sonido de intriga

1	8	Plano Detalle	fijo	Se muestra el collar en la mano	-----	Sonido de intriga
1	9	Primer Plano	fijo	Colorina mira a sus hijos	-----	Sonido de intriga
1	10	Primer Plano	Juego de Cámara	Gestos de incertidumbre de los hijos	-----	Sonido de intriga
1	11	Primer Plano/ Plano Detalle	Efecto transición	Colorina mirando hacia abajo con la mano extendida teniendo un collar	-----	Sonido de Intriga
1	12	Plano Primer	Efecto de transición	Colorina entrega el collar a su hijo	Toma	Sonido de suspenso/ Intriga
1	13	Primer Plano	Juego de Cámara	El hijo llora descansadamente y se muestran la expresión de los otros personajes que están dentro de la escena.	-----	Sonido de suspenso/ intriga
1	14	Primer Plano/ Plano Detalle	Efecto transición	El hijo llora al saber, que es el unigénito de Luis Carlos y la colorina, cuando mira el collar.	-----	Sonido de suspenso/ Intriga
1	15	Primer Plano	Fija	Colorina llora desconsoladamente	Toma ni amor	Sonido de suspenso/ Intriga intensa

1	16	Plano Detalle	Fija	Colorina junta su mano con la de su hijo y le entrega el collar	-----	Sonido de suspenso/ intriga intensa
1	17	Primer Plano	Juego de Cámara	Colorina y su hijo lloran de emoción	Me recuerdas mucho a mí, cuando yo era una niña feliz la selva, cuando no tenía miedo y me encantaba ver a la gente que amaba feliz sonriendo	Canción de la telenovela con suspenso intenso

## **Análisis de la adaptación del guion de la telenovela**

### **Colorina versión peruana**

Referente a la interpretación Magdyel Ugaz en el papel de colorina se pudo visualizar el nivel dramático que puso en la escena, interpretando a una madre, la cual sufre por miedo a que se sepa la verdad de quien es su hijo verdadero acompañado de ello se ve la tensión de los actores que representan a sus hijos y del mismo modo el momento donde Colorina entrega el collar a José Aurelio y él se quiebra derramando lágrimas y por su rostro se denoto el dolor que siente.

Tanto la interpretación en un personaje es muy importante, pero esto, tiene que ir acompañado de otros conceptos, en las cuales en colorina versión peruana se puede ver que se utiliza mucho el tema de los efectos, tanto sonoros con movimientos de cámara, como bien sabe, un sonido de suspenso acompañado de una toma o ángulo adecuado, permitirá que la escena salga perfecta en este caso, se puede ver el momento en que Magdyel Ugaz, quien interpreta a colorina, revela la identidad de su verdadero hijo, en ese momento sale una música de intriga y suspenso, de la misma manera se cierra el plano realizando el plano detalle mostrando los gestos de su rostro, ya que en sus otras versiones como colorina de 1982 y salome traen planos abiertos donde no se perciben los gestos y movimientos de los autores.

Referente a la calidad de imagen en los tiempos actuales cambia en comparación a los tiempos de antaño, como se sabe hoy en día se utiliza el formato HD o 4K, en el caso de colorina versión peruana se utilizó el formato de imagen 1080 y HDTV la cual permitió que se adaptaran a las plataformas digitales, en cambio en la década de los 80 todavía se utilizaba la televisión analógica, el sistema NTSC nos daba una resolución 720 x 480 píxeles con 525 líneas, Mientras, la resolución del sistema PAL ofrecía 720x576 píxeles con 625 líneas, estas resoluciones, es por ello que la novela Colorina versión mexicana en comparación con La versión peruana no conto con la nitidez que te ofrece el 4K.

Los dialogo del guion fue adoptado de acuerdo al contexto, en ello se puede entender que se habla como contexto al espacio y cultura de un país, es por ello en colorina la manera de hablar se basa el lenguaje peruano, y de manera

concreta a la forma en que se expresan a la hora de hablar las madres peruanas, es decir también se pudo ver que el dialogo tuvo una fuerza dramática, ya que las producciones de Michelle Alexander son dirigidos a ese sector del público de amas de casa, circunstancia que no se encontrara en las versiones anteriores donde los diálogos tienden hacer más ligeras.



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN**

### **Declaratoria de Autenticidad del Asesor**

Yo, MATIAS CRISTÓBAL OBED ISAIAS, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "Análisis de la adaptación del guion de la telenovela Colorina versión peruana Lima 2022", cuyos autores son RAMIREZ OCAÑA JONATHAN, SIENFUEGOS DURAND JULIO CESAR, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 20.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 01 de Julio del 2022

<b>Apellidos y Nombres del Asesor:</b>	<b>Firma</b>
MATIAS CRISTÓBAL OBED ISAIAS <b>DNI:</b> 06917521 <b>ORCID:</b> 0000-0001-6378-0719	Firmado electrónicamente por: OMATIASCR el 17- 07-2022 15:22:50

Código documento Trilce: TRI - 0316338